

АВТОНОМНАЯ НЕКОММЕРЧЕСКАЯ ЧАСТНАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ  
ВЫСШЕГО ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«ПЕТЕРБУРГСКИЙ ИНСТИТУТ ИУДАИКИ»

Филологический факультет

*Г. Ю. Шевчук*

**Рукописи самаритянского Пятикнижия на древнееврейском  
языке из коллекции Российской национальной библиотеки:  
сопоставление с масоретским текстом и с критическим изданием  
Августа фон Галля**

Выпускная квалификационная работа

Допущено к защите:

Санкт-Петербург

2019

## Содержание

Введение.....	3
1. Обзор использованной литературы .....	8
2. Краткий справочный материал о самаритянском Пятикнижии и о формировании коллекции самаритянских рукописей в Российской Национальной библиотеке .....	10
3. Предисловие к практической части работы .....	16
3.1. Особенности написания гортанных букв в корнях и префиксах .....	19
3.2. <i>Verba tertiae infirmae</i> .....	26
3.3. Замена букв $\aleph/\aleph$ и $\beth/\beth$ .....	30
3.4. Особенности написания местоимений и местоименной клитики.....	33
3.5. Глагольная морфология и синтаксис глагола .....	36
3.6. Самаритянские добавления в книги Исхода, Чисел и Второзакония.....	40
3.7. Самаритянское добавление в декалог .....	53
3.8. Рукопись со стихами для литургии из Пятикнижия.....	56
Заключение .....	59
Список использованной литературы.....	61

## Введение

Данная работа посвящена сопоставлению текста рукописей самаритянского Пятикнижия на древнееврейском языке из коллекции Российской национальной библиотеки с масоретским текстом и критическим изданием А. фон Галля.

История этноконфессиональной самаритянской общины насчитывает более двух тысяч лет. Сами самаритяне считают себя потомками Иосифа и его сыновей Манассии и Ефрема. ТаНаХ во второй Книге Царей повествует о переселении ассирийским царём «людей из Вавилона, и из Куты, и из Аввы, и из Хамата, и из Сефарваима»<sup>1</sup> в Самарию, которая была столицей Израильского царства до его падения в 722 г. до н. э., и называет этих переселенцев כוּתִים («кутим»), то есть из города Кута. Выходцы из Куты, впоследствии смешавшиеся с местным населением, стали называться «самаритянами» (שׁוֹמְרוֹנִים). После возвращения евреев из Вавилонского плена самаритяне выразили желание участвовать в восстановлении Иерусалимского Храма, однако не были допущены к строительству. С данного момента можно говорить о формировании самаритян, как отдельной общности. После завоевания Иудеи Александром Македонским самаритяне построили свой Храм на горе Геризим, который был разрушен Иоанном Гирканом в 129 г. до н. э. Римское владычество было относительно благоприятно для самаритян, но признание в Римской империи христианства, как государственной религии в IV в. ухудшило их положение. В целом христианизация, а позднее исламизация VII – X вв. значительно сократили численность самаритян. В настоящее время небольшая община самаритян проживает в израильском городе Холон, а также деревне Кирьят-Луза у горы Геризим.

Изучение самаритянского Пятикнижия неразрывно связано с развитием европейской библеистики и величайшими событиями культурной жизни Европы. Одни из первых рукописей самаритянского Пятикнижия и

---

<sup>1</sup> II книга Царств 17:24

самаритянского таргума<sup>2</sup>, попавших в Европу, были приобретены в Дамаске в 1616 г. Пьетро делла Валле. Естественно наибольший интерес вызвали места, не совпадающие с масоретским текстом, но параллельные тексту Септуагинты. Текст по данным рукописям впервые был опубликован в 1632 году в парижской Полиглотте.<sup>3</sup> В дальнейшем текст самаритянского Пятикнижия издавался в Европе неоднократно. Одним из наиболее значимых стало первое критическое издание самаритянского Пятикнижия в еврейской транслитерации<sup>4</sup> Августа фон Галля в 1914 – 1918 гг.<sup>5</sup> Этим изданием мы будем пользоваться при сопоставлении рукописей в нашей работе. Также немалый вклад в изучение самаритянского Пятикнижия внесли ученые Ф. Перес Кастро, И. Н. Винников, З. бен Хаим, Л. Х. Вильскер. Следует отметить, что в последние десятилетия усилился интерес к самаритянскому Пятикнижию в связи с находками пещер Кумрана.

В настоящее время наиболее значимая и ценная коллекция памятников самаритянской письменности находится в Российской Национальной библиотеке в Санкт-Петербурге (далее – РНБ). Во второй половине XIX века, благодаря А. Фирковичу и А. Капустину, рукописи самаритянского Пятикнижия вошли в собрание Императорской публичной библиотеки. Сегодня, несмотря на очевидный интерес к вопросу, рукописи самаритянского Пятикнижия на древнееврейском плохо изучены, охват материала недостаточен, а публикации по теме редки. Данная работа может дополнить существующие исследования, посвященные самаритянским рукописям из РНБ, а также стать основой для последующего изучения вопроса.

---

<sup>2</sup> Перевод на арамейский язык.

<sup>3</sup> Жамкочян А. С. Значение самаритянского Пятикнижия для развития европейской библеистики и историография вопроса // Неопубликованные фрагменты арабский версий Самаритянского Пятикнижия из собрания Российской Национальной Библиотеки. – Москва: МИФИ, 1996. – С. 12-26.

<sup>4</sup> Напечатано «квадратным» письмом.

<sup>5</sup> von Gall A. Der Hebräische Pentateuch der Samaritaner. - Giessen, 1914 – 1918, переиздано в 1966.

Объектом данного исследования являются тексты рукописей, а предметом – особенности древнееврейского языка Пятикнижия самаритян в сравнении с языком масоретского текста.

Основная цель работы заключается в выявлении разночтений между текстами рукописей самаритянского Пятикнижия из коллекции РНБ и масоретским текстом. Нам предстоит также сопоставить их с материалом из текста и критического аппарата издания А. фон Галля, указав разночтения, в него не вошедшие.

Для достижения цели работы мы сформулировали следующие задачи:

1. сделать обзор источников по теме;
2. дать краткую историческую справку о самаритянском Пятикнижии и о формировании коллекции самаритянских рукописей в РНБ;
3. сравнить тексты рукописей самаритянского Пятикнижия из РНБ с масоретским текстом и изданием фон Галля методом сопоставления;
4. провести анализ выявленных разночтений и описать их.

Использованный метод в данном исследовании заключается в сопоставлении разночтений в Пятикнижии при помощи аналитического подхода к орфографии и грамматике самаритянского текста.

Поскольку сравнение самаритянских текстов будет производиться с масоретским текстом, считаем необходимым конкретизировать термин «масоретский текст». В данном случае под «масоретским текстом» мы понимаем текст *Biblia Hebraica Stuttgartensia*, V издание, выпущенный в 1997 году. Это критическое издание масоретского текста еврейской Библии основанное на Ленинградском кодексе, рукопись которого по мнению издателей наилучшим образом представляет тивериадскую огласовку по системе Бен-Ашера и является наиболее полным источником масоретского текста.<sup>6</sup>

---

<sup>6</sup> Тов Э. Текстология Ветхого Завета. – Москва, ББИ, 2015. С. 352.

Актуальностью данной работы мы считаем тот факт, что в отличие от единообразного и упорядоченного характера масоретского текста, подавляющее количество рукописей самаритянского Пятикнижия имеют собственные вариантные чтения, которые изучаются учёными всего мира на протяжении всей истории библеистики, однако до сих пор оставляют множество вопросов без ответа. Сведения о грамматике и орфографии самаритянского Пятикнижия не достаточно систематизированы, и не все его рукописи критически рассмотрены.

Данная работа коснётся исследований Рудольфа Мацуха (1919-1993), немецкого семитолога словенского происхождения, которые он описывает в своей книге «Grammatik des Samaritanischen Hebräisch». Помимо изучения рукописей и критического издания А. фон Галля он занимался полевой работой с самаритянским первосвященником, его семьёй и с другими самаритянскими информантами из Наблуса.<sup>7</sup> Мацух слушал чтение рукописей информантами и записывал на магнитофон. Явления разночтений с масоретским текстом он пытался объяснить особенностями современной самаритянской фонетики, однако в процессе своего исследования убедился в том, что фонетические правила не поддаются систематизации в ходе анализа материала, предоставленного ему информантами. Он заметил, что разные участники исследования читали одни и те же тексты по-разному, а затем спорили из-за произношения, которое они слушали на магнитофонной записи.<sup>8</sup> В конце концов, Мацух пришёл к выводу, что, во-первых, у разных информантов имелись разные правила чтения, а во-вторых, фонетические различия являются вопросом привычки произношения отдельных информантов.<sup>9</sup>

В своей работе мы не занимаемся выяснением вопроса современного произношения самаритян (в отличие от Мацуха и его предшественников, контактировавших с ними), поскольку считаем привлечение информантов

---

<sup>7</sup> Macuch R. Grammatik des Samaritanischen Hebräisch. – Berlin: Walter de Gruyter & Co., 1969. С. VIII-IX.

<sup>8</sup> Там же. С. 115.

<sup>9</sup> Там же. С. 139-140.

избыточным в работе, посвящённой орфографическим и грамматическим особенностям рукописей.

Мы также обратимся к исследованию в книге М. Perez Fernandez «An Introductory Grammar of Rabbinic Hebrew», поскольку в ходе работы была установлена связь определенных орфографических явлений самаритянского иврита с мишнаитским.

Текст данной работы состоит из теоретической и практической частей исследования. В теоретической части будет представлен краткий исторический материал об объекте исследования (рукописи самаритянского Пятикнижия из коллекции РНБ). В практической части будут приведены разночтения текстов рукописей с масоретским текстом и изданием А. фон Галля, а также их краткий анализ.

## 1. Обзор использованной литературы

В нашей работе был использован ряд научных источников.

Книга А. Yardeni «The Book of Hebrew Script» знакомит с историей происхождения и эволюцией письма и разновидностей шрифтов на Ближнем Востоке.

Э. Тов в «Текстологии Ветхого Завета» приводит базовую информацию о масоретском тексте и его изданиях, а также об изучении самаритянского Пятикнижия.

Книга J. Blau «Phonology and Morphology of Biblical Hebrew. An Introduction» даёт общий вспомогательный материал по темам фонологии и морфологии древнееврейского языка.

«Описание самаритянских рукописей, хранящихся в Императорской Публичной библиотеке» А. Гаркави помогает ориентироваться в самаритянских рукописях собрания А. Фирковича и приводит общую информацию об их состоянии.

Статья «Значение самаритянского Пятикнижия для развития европейской библеистики и историография вопроса» в книге А. Жамкочяна «Неопубликованные фрагменты арабский версий Самаритянского Пятикнижия из собрания Российской Национальной Библиотеки» рассказывает об истории изучения самаритянского текста Торы с появления первой подобной рукописи в Европе в XVII в.

В статье «Как Авраам Фиркович приобрел огромную коллекцию самаритянских рукописей в 1864 году в Наблусе» Т. Харвиайнен и Х. Шехадэ повествуется об истории покупки А. Фирковичем документов из самаритянских гениз.

Р. Мацух в «Grammatik des Samaritanischen Hebräisch» исследует различные феномены самаритянского древнееврейского языка, давая собственные интерпретации, полезные для понимания текста рукописей.

В книге М. Переса Фернандеса «An Introductory Grammar of Rabbinic Hebrew» обнаруживаются параллели между раввинистическим и самаритянским ивритом.

«Biblia Hebraica Stuttgartensia», V издание, под редакцией П. Кале и Р. Киттеля воспроизводит текст масоретской рукописи Codex Leningradensis 1008 года, взятой за основу в данной работе в качестве материала для сопоставления с самаритянскими рукописями.

Критическое издание А. фон Галля «Der Hebraische Pentateuch der Samaritaner» позволяет сравнить варианты чтения, имеющиеся в рукописях коллекции Российской Национальной библиотеки, со своим текстом и критическим аппаратом для выявления уникальных примеров в самаритянских рукописях.

## 2. Краткий справочный материал о самаритянском Пятикнижии и о формировании коллекции самаритянских рукописей в Российской Национальной библиотеке

Самаритянское Пятикнижие представляет собой единственный текст, являющийся священным в самаритянской общине. Он отражает особую форму иудаизма, которую исповедуют самаритяне. В отличие от еврейского представления о Священном Писании, самаритянская община не признает книги Пророков и Писания.

Религиозной основой самаритянской веры является почитание города Шхем и горы Геризим (места совершения религиозного культа). Вероятно, это в своё время послужило причиной раскола между евреями и самаритянами, тогда как евреи признавали священным лишь Иерусалим.

Письмо, которым пользовались самаритяне для записи своего Пятикнижия, и которое сохранило официальный статус в общине до наших дней, является одной из разновидностей палеоеврейского шрифта. Текст, дошедший до нас, в виде множества рукописей имеет лишь консонантную основу, а его традиция прочтения осталась на стадии устной передачи. В очень редких случаях в нём использована огласовка, разработанная самаритянами<sup>10</sup>. Эта система знаков, передающих гласные, использовалась непоследовательно, и в большинстве рукописей отсутствует. Приблизительная дата канонизации текста в самаритянской общине – 100 г. до н.э.<sup>11</sup>

Самаритянское Пятикнижие обладает некоторыми особенностями, которые отличают его от масоретского текста. Перечислим, наиболее заметные из них:

- 1) С точки зрения орфографии имеется тенденция к свободному использованию гортанных букв ввиду их потери в произношении в самаритянской среде, а также гармонизированное написание слов внутри одной рукописи;

---

<sup>10</sup> Тов Э. Текстология Ветхого Завета. С. 76

<sup>11</sup> Anchor Bible Dictionary / ed. Herion G. – Michigan, USA, 1990. С. 753

2) Отказ от архаичных форм слов в пользу классических для библейского иврита, а также особое написание, возникшее под влиянием арамейского языка.

3) Повторяющееся повествование некоторых событий, изложенных от лица рассказчика и от первого лица Моисеем.

4) Фактическое добавление 11-ой заповеди в декалог, касающееся установки жертвенника на горе Геризим после перехода реки Иордан.

История европейского изучения самаритянского Пятикнижия начинается с приобретения рукописей на древнееврейском и арамейском языках путешественником Пьетро дела Валле в Дамаске в 1616 г. Впоследствии с ними работали учёные и богословы, поместившие тексты этих рукописей в 6-ой том парижской Библии Полиглотты. В нём текст был набран специальным шрифтом по образцу почерка переписчиков рукописей.

В эпоху Возрождения в Европе возрос интерес к Ветхому завету и его переводам. Однако, при многочисленном копировании текстов переписчики неизбежно допускали ошибки, что приводило к разночтениям. В попытках установить изначальный, правильный текст европейские учёные сопоставляли различные варианты. К моменту появления в их руках самаритянских рукописей Пятикнижия уже были изучены древнееврейский масоретский текст, Септуагинта на древнегреческом языке и Вульгата на латыни. Познакомившись с самаритянскими текстами, западные исследователи обнаружили, что их современниками являются представители древнего народа, о котором известно прежде было лишь из упоминания в Евангелии от Луки (притча о добром самаритянине).

В 1655-1657 гг. была издана Лондонская Полиглотта, в которую помимо самаритянских текстов древнееврейского Пятикнижия и Таргума, вошел список разночтений между масоретским и самаритянским текстами с указанием

соответствий в Септуагинте.<sup>12</sup> Более, чем через сто лет Бенджамин Кенникот поместил в критический аппарат своего издания древнееврейского текста Ветхого Завета материал некоторых самаритянских рукописей.

Интересно, что писатель и семитолог В. А. Левинсон предлагал использовать текст самаритянского Пятикнижия вместо масоретского в русском синодальном переводе Библии.<sup>13</sup>

Российская библеистика приобрела принципиально новый опыт в изучении текстов Ветхого завета после приобретения Императорской Публичной библиотекой самаритянской коллекции рукописей А. Фирковича (1787-1874).

А. Фиркович, караимский путешественник и ученый, продал своё собрание самаритянских текстов отделу рукописей библиотеки в 1870 г. за 9500 рублей. Многие из них достались библиотеке в отрывках, однако это не умаляет достоинства коллекции, особенно если учесть, что в европейских библиотеках очень мало самаритянских рукописей и что каждый фрагмент такого текста может дать исследователям новый материал для изучения.

Далее мы ознакомимся с историей приобретения А. Фирковичем самаритянской коллекции.<sup>14</sup>

Зимой 1864 г. Фиркович отправил своего знакомого караима Давида (Шаббетаи) ха-Леви из Иерусалима в Наблус, для того чтобы он выяснил, есть ли шанс найти там древние книги и артефакты. После возвращения Шаббетаи, Фирковича получил неожиданное сообщение о самаритянине Якобе ал-

---

<sup>12</sup> Жамкочян А. С. Значение самаритянского Пятикнижия для развития европейской библеистики и историография вопроса // Неопубликованные фрагменты арабский версий Самаритянского Пятикнижия из собрания Российской Национальной Библиотеки. С. 13-16.

<sup>13</sup> Там же, с. 18.

<sup>14</sup> Материал на основе писем из личного архива А. Фирковича в РНБ процитирован в статье Харвиайнен Т. и Шехаде Х. Как Авраам Фиркович приобрел огромную коллекцию самаритянских рукописей в 1864 году в Наблусе? / Сокращенный перевод Романовой А. и Васильевой О. // Восточный сборник, вып. 6. - Санкт-Петербург, 2003. С. 51-69.

Шелаби, промышлявшим кражами из святилища. Якоб имел опыт продажи самаритянских реликвий и хорошо осознавал их ценность.

В марте того же года Фиркович приобрел первые 22 самаритянские рукописи, за которые он заплатил 30 английских фунтов золотом. В письме, датированном 8 апреля, Фиркович рассказывает о том, как он со своим внуком Самуилом поднялся на гору Геризим, а также посетил молитвенный дом самаритян, где он видел различные древние рукописи, однако его попытки купить их закончились неудачно.

18 апреля Фиркович снова побывал в Наблусе и вернулся в Иерусалим с четырьмя большими ящиками, наполненными «сокровищами» самаритянской генизы. Среди рукописей были фрагменты Торы и комментарии к ней, молитвенники на еврейском, арабском и арамейском языках и другие тексты, записанные самаритянским шрифтом.

Из писем от 8, 10 и 16 июня 1864 г. выясняется, что Фиркович купил у Якоба ал-Шелаби рукописи, хранившиеся в генизе на горе Геризим, а затем приобрёл стопки листов из другой генизы в предместье Наблуса.

В одном из писем Фиркович рассказал о своей находке, называя её *«...огромным богатством, богатством генизы, которую я купил у самаритянской общины; с огромными усилиями я смог уместить его в четырёх больших ящиках, поклажу для двух сильных молодых ослов. Все вещи древние, меньшая часть рукописей на пергамене – это отрывки книги Торы и отрывки и стопки листов Пятикнижия на пергамене, и большая часть из них написана на очень старой бумаге и на менее старой бумаге – это фрагменты стопок листов молитвенников на весь год, составленных их мудрецами на священном языке, на арабском и на арамейском, и фрагменты и связки комментариев на Тору, книги заповедей и астрономическая литература, которая, как считается, передана им Моисеем, нашим учителем, согласно их словам, для которых находят подтверждение в стихе: «И объявил Моисей сынам Израилевым о праздниках Господних», и отрывки и стопки листов песен певцов, и отрывки и листы их книг Хроник <...> Ничего из подобных богатств*

*не появлялось еще в Европе, за исключением книг Пятикнижия и нескольких фрагментов и связок Торы. С того дня, как мы вернулись из города, т.е. с понедельника 11 нисана за исключением субботы и первого и последнего дней Праздника опресноков, я и мой любимый внук Самуил работали над этой работой, отделяя зерно от плевел и объединяя каждый лист одного вида, учитывая их количество и качество».*

У многих современников Фирковича вызывало недоумение: как ему удалось купить такое большое количество рукописей у самаритян, поскольку его предшественники могли приобрести лишь отдельные листы. Ответ заключается в характере источника покупки. Рукописи собрания Фирковича хранились в генизах. Самаритянам было легче расстаться с текстами, вышедшими из употребления. Ветхие, отсыревшие, сгнившие фрагменты текстов не использовались в богослужении. Продав их, самаритяне получили значительную сумму денег на восстановление самаритянской синагоги в Наблусе и строительство специального помещения в ней для женщин (по задумке Фирковича). Однако, получив эти деньги, представители самаритянской общины не осуществили его идеи.<sup>15</sup>

В настоящий момент самаритянское собрание Фирковича состоит из 1353 единиц хранения и поделено на 14 разделов, 5 из которых в той или иной мере описаны в каталогах. Всего в этом собрании 18 258 пергаменных и бумажных листов, а также 28 пергаменных свитков. Также в нём имеются надписи на металле, камне, шелке и капитель колонны, обнаруженная на горе Геризим.<sup>16</sup> Свитки и пергаменные кодексы из этой коллекции вошли в каталог под авторством А. Гаркави «Описание самаритянских рукописей, хранящихся в Императорской Публичной библиотеке».

Еще один собиратель текстов, чья небольшая коллекция самаритянских рукописей (22 единицы хранения) попала в коллекцию РНБ – это архимандрит

---

<sup>15</sup> Харвиайнен Т. и Шехаде Х. Как Авраам Фиркович приобрел огромную коллекцию самаритянских рукописей в 1864 году в Наблусе? / Сокращенный перевод Романовой А. и Васильевой О. // Восточный сборник, вып. 6. С. 63.

<sup>16</sup> Там же, с. 53.

Антонин (Капустин). Он почти 30 лет возглавлял русскую духовную миссию в Иерусалиме. Во время своего миссионерского пребывания на Ближнем востоке, он занимался поиском и приобретением древних рукописей, увлекался библейской археологией.

О покупке самаритянских рукописей архимандритом Антонином известно очень немного. В частности, коллекция, в которую помимо самаритянских текстов попало гораздо большее количество еврейских и еврейско-арабских рукописей, происходит в значительной мере из египетских гениз<sup>17</sup>. Согласно завещанию Антонина она была продана библиотеке в 1898-1899 гг. за 5000 рублей, которые затем должны были быть отосланы в Императорское Российское посольство в Константинополе на строительство церкви в г. Анкире в Малой Азии.<sup>18</sup>

---

<sup>17</sup> Отчёт Императорской Публичной библиотеки за 1899 год. – Санкт-Петербург, 1903. С. 75.

<sup>18</sup> Там же, с. 7.

### 3. Предисловие к практической части работы

В процессе исследования по данной теме была проведена работа в отделе рукописей Российской национальной библиотеки. Самаритянские рукописи, хранящиеся там, имеются в коллекциях А. Фирковича и А. Капустина.

Самаритянская часть второго собрания А. Фирковича (номер фонда 946) представляет собой огромную коллекцию единиц хранения, включающих в себя не только рукописи, но также и различные предметы культуры самаритян. Это собрание в настоящее время поделено на 14 разделов. Первый раздел содержит в себе свитки самаритянского Пятикнижия (шифр СамI), второй поделен на две части: рукописи Пятикнижия на пергамене (шифр СамIIА) и на бумаге (шифр СамIIБ). Остальные разделы коллекции нас в этой работе не интересуют, так как в них не представлены рукописи Пятикнижия. Число рукописей в первых двух разделах этого собрания насчитывает примерно 400 единиц хранения. В одной такой единице хранения может быть как один лист пергамена или бумаги, так и более ста листов. Для ориентации по рукописям в данном собрании мы пользовались описью с официального сайта отдела рукописей РНБ<sup>19</sup>, а также книгой А. Я. Гаркави «Описание самаритянских рукописей, хранящихся в императорской Публичной библиотеке». Использованные в работе рукописи из этого собрания датируются с конца XII до XVIII века.

Самаритянские рукописи из коллекции архимандрита Антонина (Капустина) представляют собой небольшой раздел собрания в 22 единицы хранения (на бумаге и на пергамене). Датировка в описи к этому разделу коллекции полностью отсутствует. Номер фонда собрания 937. Ранее самаритянский раздел имел шифр ЕврIIIБ, в данный момент – АнтБ.

Для выявления и сравнения разночтений с масоретским текстом методом сопоставления в работе было использовано критическое издание *Biblia Hebraica Stuttgartensia* (V выпуск 1997 года), являющееся наиболее актуальным

---

<sup>19</sup> [http://nlr.ru/manuscripts/dep/img/manuscripts/Opisi/946\\_3.pdf](http://nlr.ru/manuscripts/dep/img/manuscripts/Opisi/946_3.pdf)

источником, построенным на основе Codex Leningradensis. Также были учтены варианты чтения критического издания самаритянского Пятикнижия «Der hebräische Pentateuch der Samaritaner» А. фон Галля и расхождения с ними в текстах рукописей.

Стоит отметить, что в данной работе некоторые разночтения обозначаются как исправления и замены, хотя могут представлять собой самостоятельные альтернативные чтения. Несмотря на условность такого обозначения, факт, что масоретский текст имеет более древнее происхождение, чем самаритянский, подтверждается наличием архаичных форм в нём, которыми самаритянское Пятикнижие пренебрегает в пользу более новых.

Примеры разночтений с масоретским текстом в работе записаны по следующему образцу: сначала приводится текст из рукописи, в которой имеется разночтение (неполный текст стиха выделен многоточиями), затем даётся сокращенное название книги, из которой он взят, и номера главы и стиха через двоеточие.

Перевод, сделанный по материалам словарей «The Enchanted Brown-Driver-Briggs Hebrew and English Lexicon» Ф. Брауна, С. Драйвера и Ч. Бриггса (издание 1996 г.), «The Hebrew and Aramaic Lexicon of the Old Testament» Л. Кёлера и В. Баумгартнера (издание 1994-2000 гг.) и «Hebräisches und Aramäisches Handwörterbuch» В. Гезениуса (современное издание 1987 г.), будет дан в случае необходимости разъяснения изменившегося значения слова или фразы. Примеры вариантов из масоретского текста будут даны с огласовками.

Также для некоторых текстов будут использованы следующие условные обозначения:

⋈ – буква повреждена и не читаема, но гипотетически восстанавливается.

[--] – несколько слов в тексте повреждены и не читаемы из-за отсыревшего, сгнившего и ветхого состояния материала, на котором они написаны.

[⋈] – буква повреждена, но читаема.

Двоеточие (:) означает паузу, то есть границу между стихами (в рукописях самаритянского Пятикнижия это один из способов оригинального деления на стихи).

Список использованных сокращений:

1. BDB – словарь «The Enhanced Brown-Driver-Briggs Hebrew and English Lexicon» Ф. Брауна, С. Драйвера и Ч. Бриггса;
2. GES – словарь «Hebräisches und Aramäisches Handwörterbuch» В. Гезениуса;
3. HALOT - «The Hebrew and Aramaic Lexicon of the Old Testament» Л. Кёлера и В. Баумгартнера;
4. HPS – «Der. Hebraische Pentateuch der Samaritaner» А. Фон Галля;
5. *m.l.* – *mater lectionis, matres lectionis*;
6. ед. ч. – единственное число;
7. мн. ч. – множественное число.
8. р. – рукопись, рукописи.
9. ם"ל/ ה"ל – группа глаголов с третьей корневой буквой ם или ה.
10. ם"ל – группа глаголов с третьей корневой буквой ם.
11. ם"פ – группа глаголов с первой корневой буквой ם.

Список использованных латинских терминов:

1. *mater lectionis, matres lectionis* – согласная буква (буквы), обозначающая гласный звук на письме.
2. *mediae geminatae* – вторая и третья корневые буквы одного слова одинаковы.
3. *scriptio defectiva* – «неполное» написание, характеризующееся отсутствием *matres lectionis*.
4. *scriptio plena* – «полное» написание, характеризующееся наличием *matres lectionis*.
5. *verba tertiae infirmae* – глаголы с третьей «слабой» корневой буквой.
6. ׀ *consecutivum* – «переворачивающий» союз -׀.
7. ׀- *paragogicum* - ׀- «сопроводительный».

### 3.1. Особенности написания гортанных букв в корнях и префиксах

В рукописях самаритянского Пятикнижия присутствует явление, которое в научной среде называют «смещением гортанных звуков». Его упоминают А. Гаркави<sup>20</sup>, Э. Тов<sup>21</sup>, Р. Мацух<sup>22</sup> и другие исследователи. В подобных случаях, как правило, происходит либо замена одних гортанных букв другими, либо выпадение гортанной буквы из корня слова (по отношению к масоретскому тексту). В большинстве работ на эту тему, это явление остаётся без объяснения. В этой главе мы попытаемся дать общую оценку данному феномену, опираясь на предположения, сделанные Р. Мацухом в «Grammatik des Samaritanischen Hebräisch».

Знакомясь с этой особенностью, следует сразу отметить, что единой системы написания гортанных не существовало, поскольку одни и те же слова в разных рукописях имеют различное написание ввиду широкой свободы самаритянской орфографии<sup>23</sup>.

Примеры разночтений такого типа из рукописей коллекции РНБ можно разделить на четыре группы.

1. Замена гортанной буквы (ה/ח) в префиксе слова в перфекте и имперфекте породы *Hiphil* и *Hitpael*:

Р. СамША№31.

הָאֵל הָאֵרָץ אֲשֶׁר הָרָאָךְ... (Быт 12:1)

אִם הַשְּׂמַאלָה וְהַיְמִינָה וְאִם הַיְמִינָה וְהַשְּׂמַאלָה... (Быт 13:9)

Р. СамША№78.

וְלֹא תֹאמַר אֲנִי אֲעֲשֶׂרְתִּי אֶת אַבְרָם... (Быт 14:23)

Р. АнтБ№8.

---

<sup>20</sup> Гаркави А. Я. Описание самаритянских рукописей, хранящихся в Императорской Публичной библиотеке. Санкт-Петербург: Типография Императорской Академии наук, 1875. С. 91.

<sup>21</sup> Тов Э. Текстология Ветхого Завета. С. 89. Тов называет это явление «чередованием гуттаральных».

<sup>22</sup> Macuch R. Grammatik des Samaritanischen Hebräisch. С. 29.

<sup>23</sup> Там же. С. 37.

וַיֹּאמֶר לֹא הִשְׁחִית אִם אִמְצָא שֶׁם אַרְבַּעִים וְחֲמִשָּׁה (Быт 18:28)

P. SamIIA№58.

אִז אֶחָל לִקְרֹא בְשֵׁם יְהוָה... (Быт 4:26) – отсутствует в HPS, где вариантных чтений кроме согласного с масоретским не обнаружено.

P. SamIIB15 и SamIIA№90.

... בְּמִקּוֹם אֲשֶׁר אֶזְכְּרֵי אֶת שְׁמִי ... (Исх 20:24)

P. SamIIA№45.

... הֶחֱלַ תַּת פְּחֹדֶךָ... (Втор 2:25)

P. SamIIA№64.

... בְּמִרְאָה אֵלָיו הִתְוֹדַע... (Числ 12:6)

Следующий пример демонстрирует ту же замену в абсолютном инфинитиве в породе *Niphal*:

P. SamIIA№5.

... אִם אִמְצָא תִמְצָא בִידוֹ הַגְּנֹבָה... (Исх 22:3)

Из приведённых выше примеров мы видим, что замена ה на א производилась в 1 и 3 лице ед. ч. перфекта, а также в абсолютном инфинитиве, а замена א на ה – в 1 лице имперфекта. Такое написание сформировалось под влиянием арамейской породы *Aphel*, что подтверждается исследованиями P. Мацуха.<sup>24</sup>

## 2. Замены гортанных букв в корнях слов:

P. SamIIA№78.

וְדוֹר רְבִיעִי יֵשׁוּב אֲנִי כִי לֹא שָׁלֵם עוֹן הָאֲמֵרִי עַד אֲנִי (Быт 15:16)

P. SamIIA№89.

... כִּבְדֵה רַעֲב מֵאֵד וְתִלֵּא אֶרֶץ מִצְרַיִם וְאֶרֶץ כְּנַעַן מִפְּנֵי הָרַעֲב... (Быт 47:13) – согласно P. Мацуху, א в этом слове отображает исконный состав корня.

P. AntB№9.

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהֵי אֲדָנִי אֲבִרְהֵם הִקְרָא נָא לִפְנֵי הַיּוֹם וְעָשָׂה חֶסֶד עִם אֲדָנִי אֲבִרְהֵם (Быт 24:12)

וְתֹאמַר אֵלָיו גַּם תְּבִן גַּם מִסְפָּה רַב עִמָּנוּ וְגַם מִקּוֹם לִלְיָן (Быт 24:25)

<sup>24</sup> Macuch R. Grammatik des Samaritanischen Hebräisch. С. 29

P. SamIIA№5.

...ותמלאנה את הרהטים להשקות את צאן אביהן (Исх 2:16)

P. SamIIA№31.

...וירא הם אבי כנען את ערות אביו ויגד לשני אחיו בעוץ (Быт 9:22) – нет в HPS.

...ויהי כל הארץ שפה אחת ודברים אחדים (Быт 11:1) - в p. SamIIA№64 в этом стихе видим согласное с масоретским чтение: שפה.

...והאימר היה להם לאימר (Быт 11:3) – отсутствует в HPS. Вместо этого там приведено чтение, согласное с масоретским, а также указанное ниже.

В p. SamIIA№64 в этом стихе - והחימר היה להם לחימר.

...ויחדלו לבנות את העיר ואת מגדל ... ויאדלו (Быт 11:8) – нет в HPS, а в p. SamIIA№64 чтение данного слова согласно с масоретским – ויחדלו.

P. AntB№5.

...וישמע אברם כי נשבא אחיו ... (Быт 14:14)

...והוא יהיה פרה אדם ידו בכל ויד כל בו... (Быт 16:12)

P. AntB№6.

...ותשב בפתע עינים... (Быт 38:14)

P. SamIIB15.

...ורצה אדניו את אזנו במרצע... (Исх 21:6)

P. AntB№14.

...וחילו ירא בים... (Исх 15:4)

P. SamIIB№59.

...תשלח ערונוך... (Исх 15:7) – нет в HPS, где приведено *scriptio plena* масоретского чтения: חרונוך.

...נהית בחסדך ... נחלת בעוזך אל נוה קדשך (Исх 15:13)

...איל אחז יושבי פלשת (Исх 15:14)

...ויוריאהו יהוה עץ... (Исх 15:25)

P. AntB№12.

...לא תוסיפון לתת תבן לעם... (Исх 5:7) – в масоретском тексте с א в корне вместо

Р. СамIIA№64.

...ויעשו גם הם חרטמי מצרים בלחטיהם כן (Исх 7:11) – такое же написание в Исх 7:22, 8:3, 8:14 этой рукописи.

...והפלא יהוה בין מקנה ישראל ובין מקנה מצרים... (Исх 9:4)

...ויהוה נחג רוח קדים בארץ... (Исх 10:13)

...יפלא יהוה בין מצרים ובין ישראל... (Исх 11:7)

СамI№5.

...ונמצא דמו על קיר המזבח (Лев 1:15)

...והנשאר בדם ימצא אל יסוד המזבח... (Лев 5:9)

СамIIA№64.

...ויחס כלב את העם... (Числ 13:30)

...ויבא יחצה וילחם בישראל... (Числ 21:23)

...לא כעתה עיניו ולא נס לאה... (Втор 34:7) – обоих вариантов нет в HPS. Вместо первого из них – כהתה и כהתה , а второй там такой же, как в масоретском тексте.

Из этих примеров мы видим отсутствие какой-либо последовательности в написании гортанных.

Р. Мацух попытался в общих чертах объяснить данный феномен, высказав ряд предположений о влиянии постепенной потери звучания гортанных звуков в те времена, когда арамейский язык стал разговорным.<sup>25</sup> Ранее, во время ассирийского плена, завезённые в Израиль народы из Месопотамии, позднее ассимилировавшиеся с местным населением и ставшие самаритянами в широком смысле слова, принесли с собой аккадское произношение без гортанных. С переходом на разговорный арамейский, ситуация усугублялась. Р. Мацух приводит в пример вавилонский арамейский язык, в котором гортанные практически не произносились, испытывая влияние аккадского языка.<sup>26</sup> Наконец, на основе исследований делается вывод о том, что одни и те же гортанные не произносились в аккадском языке и в самаритянском иврите.

<sup>25</sup> Macuch R. Grammatik des Samaritanischen Hebräisch. С. 93.

<sup>26</sup> Там же. С. 132-133

М. Перес Фернандес сообщает о том, что потеря различия гортанных свойственна для раввинистического иврита, а также имеется в апокрифической книге «Премудрости Бен Сиры», где в 37:29 в двух её манускриптах имеется чтение אל תתקנ אל вместо אל תתקנ ( «не услаждай себя» ).<sup>27</sup>

Не смотря на то, что замена гортанной буквы в редких случаях могла служить реконструкцией изначальной древней формы слова, всё же в целом характер этого явления показывает, что самаритянская традиция Пятикнижия сложилась на базе устной передачи без различия гортанных звуков, что и отразилось на письме.

### 3. Добавление гортанной буквы в качестве *m.l.* в корне слова.

В таких примерах, как правило, в корне встречается א в середине или конце слова, который отсутствует в масоретском тексте.

Р. СамША№89.

ואת שם השני קרא אפרים כי הפראני אלהים בארץ עני (Быт 41:52)

Р. АнтБ№8.

...ויאמרו גשה העלאה ויאמרו אחד בא לגור וישפט שופט עתה נריע לך מהם... (Быт 19:9) – редкий случай, когда в качестве *m.l.* выступила буква ע, вероятно, из-за ה.

Р. АнтБ№11.

... ולא השכת את בנך את יאהידך ממני (Быт 22:16)

Р. СамША№5.

...ותבאנה ותדלאנה ותמלאנה את הרחטים... (Исх 2:16)

...סקול יסאקל השור ולא יאכל את בשרו ובעל הבהמה נקיא (Исх 21:28) – 1. отсутствует в HPS. 2. Всегда пишется таким образом в самаритянском Пятикнижии.

Р. СамША№64 и АнтБ№6.

... הוא ענה אשר מצא את האימים במדבר... (Быт 36:24)

<sup>27</sup> Perez Fernandez M. An Introductory Grammar of Rabbinic Hebrew / Перевод с испанского на английский язык John Elwolde. – Leiden, New York, Koln: Brill, 1997. С. 12

Р. СамІІБ№59.

...נצבו כמו נד נאזלים... (Исх 15:8)

СамІІА№64.

...כרואה נדיבי העם... (Числ 21:18)

О потере произношения ם и воспроизведении её на письме в качестве *m.l.* в раввинистическом иврите упоминает М. Перес Фернандес.<sup>28</sup>

4. Выпадение гортанной буквы или её замена на ך.

Р. СамІІА№78.

...אם השמלה והימינה ואם הימינה והשמלה (Быт 13:9)

Р. АнТБ№9.

...וירץ העבד לקראתה ויאמר הגמיני נא מעט מים מכדיך (Быт 24:17)

...והאיש משתה לה ומחריש לדעת הצליח יהוה דרכו אם לא (Быт 24:21)

Р. АнТБ№14.

...קפו תהומת בלב ים... (Исх 15:8) – в масоретском тексте и в р. СамІІБ№59 קפאו.

СамІ№5.

...והסיר את מרתו... (Лев 1:16)

Это явление также происходило в мишнаитском иврите, согласно М. Пересу Фернандесу, где ה выпадал в инфинитивах: например, לרבות вместо להרבות, а также в библейских книгах вне Пятикнижия (להביא вместо לביא - в книге Иеремии 39:7 и во второй книге Хроник 31:10).<sup>29</sup>

Рассмотрим еще один пример.

...מלי רוח חכמה... (Втор 34:9) – вместо מלא. Этого варианта нет в HPS, вместо него имеется лишь согласный с масоретским.

В раввинистическом иврите также происходила замена ם на ך в глаголах группы ל"א, которые грамматически выполняли функцию глаголов группы ל"ה:

<sup>28</sup> Perez Fernandez M. An Introductory Grammar of Rabbinic Hebrew. С. 12.

<sup>29</sup> Там же. С. 12.

קרינו вместо קראנו и מצינו вместо מצאנו. Данный феномен объясняется влиянием арамейского языка.<sup>30</sup>

---

<sup>30</sup> Perez Fernandez M. An Introductory Grammar of Rabbinic Hebrew. С. 114.

### 3.2. Verba tertiae infirmae

В этой главе пойдёт речь о глаголах, отглагольных существительных и причастиях *verba tertiae infirmae* или словах группы ל"ה/ל"י. Во многих случаях, в самаритянском Пятикнижии третья корневая буква ה заменена на ך, тогда как в редких случаях вместо масоретского ך в этой позиции мы видим ה. Редукция третьей корневой буквы также может встретиться в тех словах, в которых она не происходит в масоретском тексте.

1. Замена ה на ך встречается:

а) в глаголах с корнем הוה в редкой породе *Hištaphel* со значением «поклониться».

Р. СамШБ№159, СамШБ13 и СамШБ15.

...לא תשתחוי להם... (Исх 20:5) – такое же написание имеется в СамША№90 во Втор 5:9.

Р. СамША№92 и АнтБ№11.

...ואני והנער נלכה עד כה ונשתחוי ונשוב אליכם (Быт 22:5)

Р. АнтБ№8.

...ויקם לקראתם וישתחוי אפים ארצה (Быт 19:1)

Здесь можно наблюдать замену *tertiae infirmae* в ед.ч. 2 и 3 лица и во мн.ч. 2 лица. Однако в р. АнтБ№9 встречается написание, согласное с масоретским текстом - ויקד האיש וישתחו אל יהוה (Быт 24:26), где *tertiae infirmae* редуцировался в ед.ч. 3 л.

б) в причастиях.

Р. СамША№78.

...ויאמר ברוך אברם לאל עליון קני שמים וארץ (Быт 14:19)

...הרמתי ידי אל יהוה אל עליון קני שמים וארץ (Быт 14:22)

Р. СамША№89.

...תועבת מצרים כל רעי צאן (Быт 46:34) – то же написание в Быт 47:3.

В данном случае есть возможность смыслового изменения: вместо «любой пастух – мерзость для египтян» - «любые пастухи – мерзость для египтян», но следующий пример подтверждает общую тенденцию к замене.

СамПАН№70.

כצאן אשר אין להם רעי... (Числ 27:17)

в) в некоторых других глаголах.

Р. СамПАН№31.

אם יוכל איש למנות את עפר הארץ גם זרעך ימני... (Быт 13:16) – это чтение отсутствует в HPS.

Р. СамПБ№50.

ועתה בני שמע בקולי לאשר אני מצויה אתך (Быт 27:8) – эта «смешанная» форма появилась здесь в прямой речи Ривки, женский род в глаголе с *tertiaе infirmae* писец рукописи выразил обеими буквами вместе ה'-.

Об этом явлении в целом Р. Мацух сообщает, что «тенденция к замене ה' на י' существовала в обеих традициях (и в масоретской, и в самаритянской – прим. Г.Ш.) самаритяне, однако, смелее пошли по пути реформы, хотя им и не удалось провести ее последовательно».<sup>31</sup>

2. В императивах *verba tertiae infirmae* ед.ч. мужского рода в масоретском тексте *tertiaе infirmae* обычно редуцируется, но этого не происходит в слове с корнем היה. В самаритянском Пятикнижии такие формы глаголов всегда пишутся с буквой י' на конце слова.

Р. СамПАН№31.

ואעשך לגוי גדול ואברכך ואגדילה שמך והוי ברכה (Быт 12:2)

СамПАН№70.

צוי את בני ישראל... (Числ 28:2)

СамПАН№45.

ואת העם צוי... (Втор 2:4)

СамПАН№64.

<sup>31</sup> Macuch R. Grammatik des Samaritanischen Hebräisch. С. 36.

...באי השבון... (Числ 21:27) – в масоретском тексте здесь фигурирует императив множественного числа  $\text{בְּאִי}$ , однако в целях гармонизации с остальной частью стиха число этого слово в самаритянской Торе изменено на единственное.

М. Перес Фернандес отмечает то же явление в раввинистическом иврите, однако только в глаголе с корнем  $\text{הוה}$ : в императиве мужского рода  $\text{הוי}$ .<sup>32</sup> На образование данной формы в иврите повлиял арамейский язык.

3. В случаях, когда в масоретском тексте к слову  $\text{מְקַנֵּה}$  присоединяется местоименная клитика и редуцируется *tertiaе infirmae*, самаритянское Пятикнижие использует этимологическое написание, сохраняя корневую букву.

Р. СамПАН№64.

...וגם מקנינו ילך עמנו... (Исх 10:26)

...שלח העז את מקניך... (Исх 9:19)

...כל מקניהם... (Числ 31:9)

4. Замена  $\text{י}$  на  $\text{ה}$ .

Р. АнтБ№5.

$\text{ראה...}$  (Быт 16:13) – (также  $\text{ראה}$  повторяется в Быт 16:14 и в р. АнтБ№7 в Быт 25:11). Если рассматривать этот пример не как орфографическую замену, а как грамматическую, то меняется смысл: «Бог видения» становится «Богом видящим», а «видящий меня» – просто «видящим». В следующем стихе колодец приобретает название с этим словом, которое в самаритянских текстах сохраняет упомянутую орфографию.

СамПАН№64.

$\text{עלה באר ענו לה}$ ... (Числ 21:17) – Поскольку этот глагол относится к существительному женского рода, стоящего после него («колодец»), можно констатировать применение  $\text{ה}$ - для выражения императива в глаголе женского рода.

5. Редукция *tertiaе infirmae*.

Р. СамПАН№31.

<sup>32</sup> Perez Fernandez M. An Introductory Grammar of Rabbinic Hebrew. С. 152

וויבן שם מזבח ליהוה הנרא אליו... (Быт 12:7) – это явление в активном причастии нехарактерно для морфологии древнееврейского языка, и вероятно, данный пример представляет собой гиперкоррекцию в писцовой практике.

P. SamIIA№64.

והקמת את המשכן כמשפטו אשר הראת בהר (Исх 26:30) – такое же явление редукации в породе *Hophal* мы можем наблюдать в масоретском тексте во Втор 4:35.

### 3.3. Замена букв ד/ר и ל/ל

В этой главе пойдёт речь о замене букв ד/ר и ל/ל в некоторых словах самаритянского текста. В приведённых ниже примерах вместо масоретской буквы ד в самаритянском Пятикнижии мы увидим ר, и наоборот. Такая же ситуация в редких случаях встречается у букв ל и ל. В комментариях к примерам мы укажем различие в переводе между самаритянским текстом и масоретским, если таковые имеются (кроме разночтений в именах собственных).

1. Рассмотрим примеры разночтений из рукописей, касающиеся замены ד/ר.

Р. СамПА№92.

...והנה איל אהד... (Быт 22:13) – вместо «вот позади агнец» в масоретском тексте видим «вот агнец один» в самаритянском.

Р. СамПА№89.

...ואת העם העביד אתו לעבדים... (Быт 47:21) – вместо «а народ он перевёл в города» видим «а народ он сделал рабами». В данном случае к изменённому слову לעבדים была добавлена буква ב.

Р. АнТБ№5.

...ושמאבד... (Быт 14:2)

...וידק את הניכיו ילידי ביתו... (Быт 14:14) – вместо «он вооружил своих воспитанников» видим «он собрал своих воспитанников».

Р. АнТБ№6.

...עדי... (Быт 46:16)

Р. СамПБ№13.

...יראה כל זכורך את פני הארון יהוה... (Исх 23:17) – вместо «все мужчины твои явятся перед Богом» видим «все мужчины твои явятся перед Скинией Божьей»

СамПА№64.

...אש... אכלה עד מואב... (Числ 21:28) – вместо «огонь... поглотил поселение Ар в царстве Моав» видим «огонь... поглотил (всё) до Моава». Этот пример

отсутствует в HPS, однако имеется в критическом аппарате BHS, где данное вариантное чтение соотносится с Септуагинтой.

Для объяснения этого феномена, нам необходимо привести некоторые сведения из истории шрифтов. Палеоеврейский шрифт использовался населением Израиля примерно до конца периода первого Храма (начало VI века до н. э.). В то время практически весь регион Ближнего Востока подчинялся Персидской империи, и к началу периода второго Храма её официальным шрифтом стала арамейская («ахеминидская») скоропись.

Из классификации шрифтов в книге А. Yardeni «The Book of Hebrew Script»<sup>33</sup> мы можем обнаружить, что буквы  $\eta$  и  $\gamma$  в алфавитных примерах арамейского письма с VII по III вв. до н. э. практически одинаковы.

Эта разновидность письма преобладала на всей территории империи и вытесняла все остальные шрифты. В результате, израильтяне приняли этот шрифт, а палеоеврейским начали постепенно пренебрегать.<sup>34</sup>

Несмотря на то, что самаритяне продолжали использовать палеоеврейский шрифт, эта ситуация заметно повлияла на них. Большая группа папирусов на арамейском шрифте, датированных 4 в. до н. э., была написана в Самарии и найдена неподалеку от Иерихона. Также надписи этим письмом на камне были обнаружены на горе Геризим (примерно 3 в. до н. э.)<sup>35</sup>

Менялось и восприятие текста Священного Писания, поскольку долгое время этот текст продолжал оставаться частью устной традиции. Самые ранние найденные рукописи Торы относятся примерно к 3 в. до н. э.<sup>36</sup> Из этого следует, что примеры замены этих букв в рукописях не являются ошибками переписчиков, а представляют собой альтернативные чтения.

Р. Мацух так подтверждает данную интерпретацию: «на замену  $\eta/\gamma$  в самаритянском Пятикнижии повлияли рукописи, записанные арамейским

---

<sup>33</sup> Yardeni A. The Book of Hebrew Script. – UK, USA: The British Library and Oak Knoll Press, 2002. С. 2

<sup>34</sup> Там же. С. 23-24.

<sup>35</sup> Там же. С. 35-37.

<sup>36</sup> Там же. С. 44.

шрифтом <...> В этих случаях самаритянские варианты более осмыслены и сходны с текстом Септуагинты, нежели с масоретским текстом».<sup>37</sup>

2. Примеры разночтений, относящиеся к замене букв כ/ג:

Р. СамПАН№78.

...אם מחוט ועד שרוג נעל... (Быт 14:23) – вариант, отсутствующий в НПС. Здесь значение слова от замены буквы не изменилось.

Р. СамПАН№92.

...אם תשקר לי ולניני ולנגדי... (Быт 21:23) – вместо «моему потомку» видим «передо мной».

Р. СамПАН№31.

...ובני ארם ... וכתר... (Быт 10:23) – отсутствует в НПС.

Эта замена букв не поддается такому же объяснению, как предыдущая. Буквы ג и כ в древнееврейском языке не имеют связи, кроме места артикуляции (велярные)<sup>38</sup>.

Р. Мацух говорит об озвончении этой пары букв в ауслауте (конце слога), приводя в пример слово שרוג. Самаритянское чтение ולנגדי он считает более исконным в этом стихе.

<sup>37</sup> Macuch R. Grammatik des Samaritanischen Hebräisch. С.41-42.

<sup>38</sup> Blau J. Phonology and Morphology of Biblical Hebrew. An Introduction. – USA, 2010. С. 69.

### 3.4. Особенности написания местоимений и местоименной клитики.

В этой главе мы рассмотрим самаритянское написание местоимений, местоименной клитики и суффиксов, отличающиеся от масоретского в рукописях коллекции Российской Национальной библиотеки.

1. В тексте Пятикнижия присутствуют женские персонажи: Сара, Ривка, Агарь и другие. В обращениях героев к этим персонажам используются местоимения, существительные и предлоги с местоименным суффиксом 2 лица, женского рода, единственного числа. Самаритянское написание таких слов на древнееврейском языке в Пятикнижии отличается от масоретского добавлением буквы ם в суффикс слова (в слове ׀תא она входит в состав корня).

Во всем Пятикнижии лишь в трех главах книги Бытия имеется обращение к женщине напрямую с использованием местоимения «ты», в главе 12 Аврам говорит с Сарай, в главе 24 - раб Авраама с Ривкой, будущей женой Исаака, и в главе 39 – Иосиф с женой египетского вельможи Потифара. В других главах встречаются слова с местоименными суффиксами 2 лица, женского рода, единственного числа.

Р. СамША№31 и СамША№78.

אשה יפת מראה אַתִּי... (Быт 12:11)

והיה כי יראו אַתִּי המצרים ואמרו אשתו זאת והרגו אתי ואתִּיךָ יחיו (Быт 12:12)

אמרי נא אחותי אַתִּי למען ייטב לי בעבוריך וחיתה נפשי בגלליך (Быт 12:13)

Р. АнТБ№9.

...הטי נא כדיך... (Быт 24:14)

...ויאמר הגמיני נא מעט מים מכדיך (Быт 24:17)

...ויאמר בת מי אַתִּי... (Быт 24:23)

Р. СамШБ№50.

...ויאמרו לה אחותנו אַתִּי... ויירש זרעיך את שער שנאיו (Быт 24:60)

Р. АнТБ№7.

...יאמר יהוה לה שני גוים בבטניך... (Быт 25:23)

Однако, в р. СамШБ№50 в этом стихе **בבטנך** – это единственный зафиксированный в этой работе случай самаритянского написания клитического местоимения 2 лица, ед. ч., женского рода, согласный с масоретским текстом.

Р. АнТБ№5.

...ויאמר לה מלאך יהוה שובי אל גברתיך... (Быт 16:9)

...ויאמר לה מלאך יהוה הרבה ארבה את זרעיך... (Быт 16:10)

...ויאמר לה מלאך יהוה הניך הרה וילדתי בן וקראתי את שמו ישמעאל... (Быт 16:11)

Р. СамША№64.

...ותאמר לה המילדת אל תיראי כי גם זה לידך בן (Быт 35:17)

Р. АнТБ№6.

...ויאמר מה ערבון אשר אתן לידך... (Быт 38:18)

Приведённые чтения имеются в аппарате критического издания HPS.

Согласно словарям GES, BDB и HALOT слово **תָּא** происходит от древнего корня **אנת** и имеет родственные связи с библейским арамейским, древнеэфиопским и египетским арамейским **אנתי**, а также с аккадским *attī*. Также отмечается, что форма **אתי** более древняя, чем **תָּא**, и сохранилась в качестве диалектной. В масоретском тексте она появляется вне Пятикнижия в некоторых книгах Пророков.

2. В следующих примерах буква **י** появляется в местоименном суффиксе и в клитике женского рода мн. ч.:

Р. СамША№5.

...ויאמר אל בנתיו ואיו למה זה עזבתין את האישה... (Исх 2:20) – в местоименном суффиксе глагола второго лица женского рода мн. ч.

СамША№70.

...ויקריב משה את משפטיך לפני יהוה (Числ 27:5) – в местоименной клитике третьего лица женского рода мн. ч.

3. На примере следующих разночтений мы увидим отказ самаритян от использования архаичных форм местоимений мужского рода ед. и мн. ч., имеющих в масоретском тексте.

Р. СамIIА№64.

...וינשק לבניו ולבנתיו ויברך אתם... (Быт 32:1) – вместо אַתְּמֶם.

כלם אנשים ראשי בני ישראל הם... (Числ 13:3) – вместо הֵמָּה.

...הם מלנים עלי... הם מלנים עלי... (Числ 14:27) – см. предыдущий пример.

...הם מי מריבה... (Числ 20:13) – см. предыдущий пример.

### 3.5. Глагольная морфология и синтаксис глагола

В этой главе мы обратим внимание на различия масоретского и самаритянского текста в глаголах. Традиция самаритянского Пятикнижия, как правило, опирается на согласованность существительного и глагола, к нему относящегося, в роде и числе, тогда как масоретский текст нередко пренебрегает этим, что объясняется архаичным характером его языка. Также можно встретить употребление форм глаголов, в позициях которых в масоретском тексте использованы другие.

Рассмотрим примеры, некоторые из которых повторяются в нескольких рукописях.

Р. СамIIА№78 и СамIIА№31.

... ולא נשאה אתם הארץ לשבת יחדו... (Быт 13:6) – вместо נָשָׂא; мужской род заменён на женский.

...והכנעני והפרזי אז ישבים בארץ... (Быт 13:7) – вместо יָשָׁב; ед. ч. заменено на мн. ч.

...אל נא תהיה מריבה... (Быт 13:8) – вместо юссива использован имперфект.

Р. СамIIА№78.

...תנה לי הנפש והרכוש קח לך (Быт 14:21) – вместо императива использован адхортатив.

...ויאמר אליו קח לי עגלה משלשת... (Быт 15:9) – вместо адхортатива использован императив.

...ודור רביעי ישוב אנה... (Быт 15:16) – мн. ч. заменено на ед. ч.

Р. СамIIА№92.

...ועתה השבע לי באלהים... (Быт 21:23) – адхортатив заменён на императив.

...וואל תעשה לו מאומה... (Быт 22:12) – юссив заменён на имперфект.

Р. СамIIА№89.

...ויילביש אתו בגדי שש... (Быт 41:42) – юссив заменён на имперфект.

Нередкий случай для самаритянского текста, когда в паре с *consecutivum* используется имперфект.

למה תתיראו... (Быт 42:1) – вероятно, у самаритян было своё представление о корне этого слова: вместо ראה здесь виден корень ירא, который в породе *Hitpael* не употребляется в масоретском тексте. В результате значение изменилось. «Почему вы переглядываетесь?» заменено на «почему вы испугались?».

Р. АнтБ№8.

... יביא יהוה על אברהם את אשר דבר עליו (Быт 18:19) – вместо инфинитива קביא используется имперфект. Этот вариант отсутствует в HPS, где чтение этого слова согласно с масоретским.

ויעע (Быт 19:7) – глагол с *mediae geminatae* רעע в древнееврейском языке в породе *Hiphil*, согласно парадигме J. Blau<sup>39</sup> теряет практически во всех формах י, присущий этой породе, однако в самаритянском иврите Пятикнижия этого правила нет.

Р. АнтБ№11.

כי ברוך אברוך ... ויירש זרעך את שער איביו (Быт 22:17) – 1. Форма абсолютного инфинитива ברוך глагола с корнем ברך в породе *Piel* помимо этого места встречается в еврейской Библии вне Пятикнижия в книге Иисуса Навина 24:10. 2. Этимологическое написание с сохранением корневой основы слова в имперфекте глагола группы פ"י.

Р. СамIIА№5.

... כל הבן הילוד היארה תשליכון... (Исх 1:22) – использован ך – *paragogicum*.

Р. СамIIА№58 и АнтБ№5.

... ותלד בן ויקרא את שמו שת... (Быт 4:25) – дает имя сыну не Ева, а Адам.

Р. СамIIА№147 и СамIIА№31.

ויראיתיה לזכר (Быт 9:16) – вместо וראיתה לאזכרה ברית עולם... (В р. СамIIА№31 וראית לאזכרה). Вместо «я видел её, чтобы вспомнить» видим «ты увидел (её) как напоминание». Слово אזכרה с ם в префиксе из-за влияния арамейской породы *Aphel*.

<sup>39</sup> Blau J. Phonology and Morphology of Biblical Hebrew. An Introduction. С. 309.

P. SamIIA№31.

...וְשָׁלַח הָי ויחי שלח... (Быт 11:14) – вместо וְשָׁלַח הָי.

...ויוליד את ארפכשד... (Быт 11:10) – вместо юссива использован имперфект в паре с *consecutivum*. Таким же образом это слово написано в каждом из стихов Быт 11:11-26 данной рукописи.

P. SamIIB№50.

...ותקח הצעיף ותתכסה... (Быт 24:65) – этого варианта нет в HPS. Вместо него ותכס и ותתכס.

P. SamIIB№13.

...וּשְׁמֵם אֱלֹהִים אַחֲרֵיהֶם לֹא תִזְכָּר... (Исх 23:13) – порода *Qal* вместо *Hiphil*.

P. SamIIA№64.

...אלהי אברהם ואלהי נחור ישפט ביננו אלהי אברהם... (Быт 31:53) – здесь присутствует идеологическое исправление: когда в Торе говорится о Боге, самаритяне не могут допустить мн. ч. в глаголе, который к нему относится. Также, видно из примера, существует только Бог Авраама.

...שֵׁם נִגְלָה אֵלָיו הָאֱלֹהִים... (Быт 35:7) – см. предыдущий пример.

...לְעֹלֹת נֹר תִּמִּיד (Исх 27:20) - порода *Qal* вместо *Hiphil*.

...יַעֲרִיךְ אֹתוֹ אֶהְרֶן... (Исх 27:21) – порода *Hiphil* вместо *Qal*.

...וַיִּבֶךְ הָעָם בַּלַּיְלָה הַהוּא (Числ 14:1) – глагол согласован со словом «народ» в ед. ч.

...וּזְרָעוֹ יִירָשְׁנָה... (Числ 14:24) – порода *Qal* вместо *Hiphil*.

...וְהָיָא לֹא תִצְלִיחַ... (Числ 14:41) - порода *Hiphil* вместо *Qal*.

...הַחֲלִיצוּ מֵאֲתֵכֶם אֲנָשִׁים לְצַבָּא (Числ 31:3) – порода *Hiphil* вместо *Nifal*.

AntB№15.

...וּשְׁפָכוּ אֶת הָעֵפֶר אֲשֶׁר הִקִּיצוּ אֵל מַחוּץ לְעִיר... (Лев 14:41) – вместо הִקִּיצוּ.

Самаритянский корень в этом слове не קצה, а קוץ.

SamIIA№64 и SamIIA№90.

...בְּכָל הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר צִוָּה ... אֶתְכֶם תִּלְכוּן... (Втор 5:33) - использован *paragogicum*

для гармонизации с остальными глаголами в этом стихе.

СамПАН№45.

...ישמעו את שמעך... (Втор 2:25) – ׀- *paragogicum* отсутствует.

...וכל אשר צונו יהוה... (Втор 2:37) – добавлено клитическое местоимение первого лица мн. ч.

### 3.6. Самаритянские добавления в книги Исхода, Чисел и Второзакония

Для самаритянского Пятикнижия характерны добавления в определённых местах текста, применяемые для сохранения целостности повествования и уточняющие последовательность событий. Эти добавления полностью или частично параллельны стихам масоретского текста из соседних стихов и других книг Пятикнижия. В данной главе мы рассмотрим примеры этого явления в книги Исхода, Чисел и Второзакония. В особых случаях будет приводиться целый текст добавлений на примере одной или нескольких рукописей.

Отдельного внимания заслуживает добавление в декалог в книгах Исхода и Второзакония, которое будет приведено в следующей главе.

1. На примере р. СамПА№64 мы рассмотрим самаритянские добавления в книгу Исход в главах 7-11 и 26.

а) Между стихами Исх 7:18 и Исх 7:19 имеется добавление, параллельное стихам Исх 7:16-18.

В стихе, параллельном Исх 7:16 начало стиха ... וְאָמַרְתָּ אֲלֵיוּ... заменено фразой וַיִּלֶךְ מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן אֶל פְּרַעֲזֵה וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו. Далее текст добавления не имеет разночтений с параллельными стихами масоретского текста.

б) После Исх 7:29 добавлены стихи, параллельные стихам Исх 7:26-29.

В стихе, параллельном Исх 7:26 вместо

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה בֹּא אֶל-פְּרַעֲזֵה וְאָמַרְתָּ אֲלָיוּ...

видим

וַיָּבֹא מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן אֶל פְּרַעֲזֵה וַיְדַבְּרוּ אֵלָיוּ...

в) Между стихами Исх 8:19 и Исх 8:20 расположено добавление, параллельное стихам Исх 8:16-19, где в Исх 8:16 вместо

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה הִשָּׁבֶם בְּבִקְרֹךְ וְהִתְיַצַּב לִפְנֵי פְרַעֲזֵה הֲנֵה יוֹצֵא הַמַּיִמָּה וְאָמַרְתָּ אֲלָיוּ...

видим

וַיָּבֹא מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן אֶל פְּרַעֲזֵה וַיֹּאמְרוּ אֵלָיוּ...

г) Между Исх 9:5 и Исх 9:6 имеется добавление, параллельное Исх 9:1-5.

В стихе, параллельном Исх 9:1 вместо

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה בֹּא אֶל־פְּרֹעֹה וְדַבַּרְתָּ אֵלָיו...

ВИДИМ

ויבא משה ואהרן אל פרעה ויאמרו אליו...

В этом добавлении отсутствует фраза וַיֹּאמֶר יְהוָה מוֹעֵד לְאֹמֶר в стихе, параллельном Исх 9:5 масоретского текста.

д) Между Исх 9:19 и Исх 9:20 имеется добавление, параллельное Исх 9:13-19.

Здесь в стихе, параллельном Исх 9:13 вместо

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה הֲשִׁקֶמּוּ בְּבִקְרֹךְ וְהִתְחַצְּבֵב לִפְנֵי פְרֹעֹה וְאָמַרְתָּ אֵלָיו...

ВИДИМ

ויבא משה ואהרן אל פרעה ויאמרו אליו...

е) Между Исх 10:2 и Исх 10:3 обнаруживаем добавление, параллельное Исх 10:3-6.

В стихе, параллельном Исх 10:3 вместо

וַיָּבֹא מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן אֶל־פְּרֹעֹה וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו...

ВИДИМ

ואמרת אל פרעה...

В стихе, параллельном Исх 10:6 масоретского текста отсутствует фраза

וַיִּכְּפוּ וַיֵּצֵא מֵעַם פְּרֹעֹה.

ж) Стих Исх 11:3 (измененный посредством замены וַיִּתֵּן יְהוָה... на прямую речь ונתתי...) делится пополам самаритянским добавлением, которое располагается между

ונתתי את חן העם הזה בעיני מצרים והשאלום...

и

...גם האיש משה גדל מאד בארץ מצרים בעיני עבדי פרעה ובעיני העם...

Данное добавление параллельно стихам Исх 11:4-7. Начало стиха, параллельного Исх 11:4 (וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה כֹּה אָמַר יְהוָה) отсутствует.

з) Между стихами Исх 26:35 и Исх 26:36 располагается добавление, параллельное стихам Исх 30:1-10 масоретского текста, в котором даются

указания по установке жертвенника воскурения. Эта часть книги Исход упоминается только один раз без повторения в главе 30.

## 2. Добавления в главе 20 книги Исхода (без добавления в декалог).

а) В середине стиха Исх 20:19 имеется самаритянское добавление, замещающее фразу  $\text{דַּבֵּר־אַתָּה עִמָּנוּ וְנִשְׁמָעָה}$  и параллельное стихам Втор 5:24-27 масоретского текста и выделенное жирным шрифтом, текст из р. СамПБ№15 приводится полностью:

ויאמרו אל משה הן הראנו יהוה אלהינו את כבודו: ואת גדלו ואת קולו שמענו מתוך האש:  
היום הזה ר[א]ינו: כי ידבר אלהים את האדם [ו]חי: ועתה למה נמות כי תאכלנו האש הגדלה הזאת  
אם יוספים אנחנו לשמע את קול יהוה [אל]הינו עוד ומתנו: כי מי כל בשר אשר שמע קול אלהים  
חיים מדבר מתוך האש כמונו: ויחי קרב אתה ושמע: את אשר יאמר [יהוה] אלהינו: ואתה תדבר  
אלינו את כל אשר ידבר יהוה: אליך ושמענו ועשינו [ו] ואל ידבר עמנו האלהים פן נמות:

Текст этого самаритянского добавления, имеющийся в рукописи СамПА№90 (начало стиха отсутствует) и лучше сохранившийся, выделен жирным шрифтом, а конец стиха, параллельный соответствующему стиху в масоретском тексте - без выделения:

...ואת קולו שמענו מתוך האש: היום הזה ראינו כי ידבר אלהים את האדם וחי: ועתה למה  
נמות כי תאכלנו האש הגדלה הזאת: אם יוספים אנחנו לשמע את קול יהוה אלהינו עוד ומתנו: כי מי  
כל בשר אשר שמע קול אלהים חיים מדבר מתוך האש כמונו וחי: קרב אתה ושמע את אשר יאמר  
יהוה אלהינו: ואתה תדבר אלינו את כל אשר ידבר יהוה אלהינו אליך ושמענו ועשינו: ואל ידבר  
עמנו האלהים פן נמות:

Разночтения этого добавления с параллельными стихами масоретского текста отображены в данной таблице:

Номер стиха в масоретском тексте	Масоретский текст в книге Второзакония	Текст Исх 20:19 в самаритянском Пятикнижии
Втор 5:24	וַתֹּאמְרוּ ... כְּבֹדוֹ ... קוֹלוֹ...	ויאמרו אל משה ... כבודו ... קולו...

Втор 5:25	...יִסְפִּים...	...יִסְפִּים... – SamPB№15 ...יִסְפִּים... – SamPIA№90
Втор 5:26	כִּי מִי כָל־בֶּשֶׂר ... כְּמוֹנוּ וַיְחִי	– כי מי כל בֶּשֶׂר ... כמונו ויחי SamPB№15 – כי מי כל בשר ... כמונו וחי SamPIA№90
Втор 5:27	וַיִּשְׁמַע אֶת כָּל־אֲשֶׁר יֹאמַר יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאַתָּה תְּדַבֵּר אֵלֵינוּ...	...ושמע את אשר יאמר יהוה אלהינו ואתה תדבר אלינו...

Приведённые выше варианты написания в самаритянском тексте имеют характер *scriptio plena*.

В стихе, параллельном Втор 5:26 в одних рукописей встречается форма וחי, отменяющая функцию союза ו *consecutivum*.

Архаичная форма אָ, встречающаяся единственный раз в масоретском тексте в значении личного местоимения 2 лица мужского рода, заменена на классическую אתа во избежание путаницы с местоимением женского рода.

б) Самаритянское добавление в р. СамPB№15 после стиха Исх 20:21 местами повреждено:

[--] אל משה לאמר שְׁמַעְתִּי אֶת קוֹל דְּבַרֵי הָעָם הַזֶּה אֲשֶׁר דִּבְרוּ אֵלַיךְ הִטִּיבוּ כָל אֲשֶׁר דִּבְרוּ מִי יָתֵן וְהִיָּה לְבַבְכֶם זֶה לָהֶם לִירְאָה אֶתִּי: וְלִשְׁמֹר אֶת מִצְוֹתַי כָּל יָמִים לְמַעַן יֵיטֵב לָהֶם וּלְבִנְיָהֶם לְעוֹלָם: נְבִיא: אֲקִים לָהֶם מִקְרַב אַחֵיהֶם כְּמוֹךָ: וְנָתַתִּי דְּבַרֵי בְּפִיו וְדִבַּר אֵלֵיהֶם אֲתָ כֹּל אֲשֶׁר אֲצוּנוּ וְהִיָּה הָאִי[ש] [א]שֶׁר לֹא יִשְׁמַע אֶל דְּבָרָיו אֲשֶׁר יְדַבֵּר בְּשִׁמִּי: אֲנֹכִי אֲדַבֵּר מֵעַמּוֹ: אֵךְ הַנְּבִיא אֲשֶׁר יִזִּיד לְדַבֵּר דְּבַר בְּשׁ[מ]: אֶת אֲשֶׁר לֹא צוִיתִיו לְדַבֵּר: וְאֲשֶׁר יְדַבֵּר בְּשֵׁם אֱלֹהִים אַחֵרִים: וּמֵת הַנְּבִיא הַהוּא וְכִי תֹאמַר בְּלִבְבְּךָ אֵיךְ נֹדַע אֶת הַדְּבַר: אֲשֶׁר לֹא דִבְרוּ יְהוָה אֲשֶׁר יְדַבֵּר הַנְּבִיא בְּשֵׁם יְהוָה לֹא יְהִיָּה הַדְּבַר וְלֹא יבֹא הוּא הַדְּבַר אֲשֶׁר לֹא דִבְרוּ יְהוָה: בְּזִידוֹן: דִּבְרוּ הַנְּבִיא לֹא תִגּוֹר מִמֶּנּוּ: לֵךְ אִמַר לָהֶם: שׁוּבוּ לָכֶם לְאַהֲלֵיכֶם: וְאַתָּה כֹּה עֲמַד עִמְדִּי: וְאֲדַבְרָה אֵלַיךְ א[ת] כָּל הַמִּצְוָה הַחֲקִים וְהַמְשַׁפְּטִים אֲשֶׁר תִּלְמַדְם: וְעָשׂוּ בְּאָרְץ אֲשֶׁר אֲנֹכִי נָתַן לָהֶם לְרִשְׁתָּ[ה]

Текст того же добавления в р. СамПАН№90:

וידבר יהוה אל משה לאמר: שמעתי את קול דברי העם הזה אשר דברו אליך: הטיבו כל אשר דברו מי יתן: והיה לבבם זה להם ליראה אתי ולשמר את מצותי כל ימים: למען ייטב להם ולבניהם לעולם: נביא אקים להם מקרב אחיהם כמוך: ונתתי דברי בפיו: ודבר אליהם את כל אשר אצונו: והיה האיש אשר לא ישמע אל דבריו אשר ידבר בשמי: אנכי אדבר מעמו: אך הנביא אשר יזיד לדבר דבר בשמי את אשר לא צויתיו לדבר: ואשר ידבר בשם אלהים אחרים ומת הנביא ההוא: וכי תאמר בלבבך איך נודע את הדבר אשר לא דברו יהוה אשר ידבר הנביא בשם יהוה: לא יהיה הדבר ולא יבוא: הוא הדבר אשר לא דברו יהוה: בזידון דברו הנביא לא תגור ממנו: לך אמר להם שובו לכם לאהליכם: ואתה פה עמד עמדי ואדברה אליך את כל המצוה החקים והמשפטים אשר תלמדם: ועשו בארץ אשר אנכי נתן להם לרשתה:

Данное добавление можно условно поделить на три части, первая параллельна стихам Втор 5:28-29 масоретского текста, вторая - Втор 18:18-22, третья - Втор 5:30-31.

В стихе, параллельном Втор 5:28, начало масоретского стиха

וַיִּשְׁמַע יְהוָה אֶת־קוֹל דְּבָרֵיכֶם בְּדַבְּרְכֶם אֵלַי וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי וידבר יהוה אל משה לאמר

Разночтения стихов этого добавления в рукописях СамШБ№15 и СамПАН№90 с соответствующими стихами масоретского текста приводятся ниже:

...הטיבו... (Втор 5:28) – в этом слове произошло выпадение первой корневой буквы י.

לעולם ... מצותי את ולשמר (Втор 5:29) – 1. Отсутствует слово כל после выделенного слова. 2. Добавлен ו в качестве *m.l.*

...האיש אשר לא ישמע אל דבריו... (Втор 18:19) – вместо масоретского דְּבָרַי. Это слово в самаритянском тексте относится не к Богу, а к пророку, о котором он говорит.

...וכי תאמר בלבבך איך נודע את הדבר... (Втор 18:21) – 1. Архаичная форма слова אִיכָּה здесь имеет усечённый вид. 2. Вместо глагола в имперфекте породы *Qal* в 1 лице мн. ч. נָגַע («мы узнаем») употреблен глагол в перфекте породы *Niphal* в 3 лице ед.ч.

...לא יהיה הדבר ולא יבוא ... בזידון דברו הנביא... (Втор 18:22) – 1. Слово употребляется без союза ו. 2. Вместо בְּזִדוֹן. Вероятно, самаритянское произношение этого слова изменилось, поэтому гласный в первом слоге корня на письме стал передаваться с помощью m.l. י.

...ואתה כה עמד עמדי... (Втор 5:31) – это чтение имеется только в СамПБ№15, а в СамПАН№90 - согласное с масоретским פה («здесь»).

Также стоит обратить внимание на эту часть текста:

...אך הנביא אשר יזיד לדבר דבר בשמי... – выделенное слово отсутствует в этом месте в HPS, однако оно имеется в стихе Втор 18:20 масоретского текста.

3. Далее мы рассмотрим самаритянские добавления в книгу Чисел.

В первых трёх главах книги Второзакония Моисей от первого лица рассказывает о событиях, повлиявших на судьбу сынов Израиля в пустыне, и об указаниях, данных Богом в диалогах с Моисеем перед военными походами на соседние языческие царства. В самаритянских добавлениях в книге Чисел эти события и диалоги происходят в формате реального времени.

а) Добавление между стихами Числ 10:10 и Числ 10:11 на примере двух рукописей.

P. АнтБ№21.

וידבר יהוה אל משה לאמר רב לְכֶם שֶׁבַת בהר הזה פנו וסעו [ל]כֶם ובאו הר האמרי: ואל כל שכניו בערבה בהר [ו]בשפלה בנגב ובחוף הים: ארץ הכנעני והלבנון עד הנהר הגדול נהר פרת: ראו נתתי לפניכם את ארץ באו ורשו את הארץ אשר נשבעתי לאבותיכם לאברהם ליצחק וליעקב לתת לזרעם אחריהם:

P. СамПАН№64.

וידבר יהוה אל משה לאמר רב לכם שבת בהר הזה: פנו וסעו לכם ובאו הר האמרי ואל כל שכניו: בערבה בהר ובשפלה בנגב ובחוף הים: ארץ הכנעני והלבנון: עד הנהר הגדול נהר פרת: ראו נתתי לפניכם את הארץ: באו ורשו את הארץ אשר נשבעתי לאבותיכם לאברהם ליצחק וליעקב לתת לזרעם אחריהם:

Данное добавление частично параллельно стихам Втор 1:6-8 масоретского текста, различия указаны в таблице:

Номер стиха в масоретском тексте	Масоретский текст в книге Второзакония	Текст самаритянского добавления в книге Чисел в 10 главе самаритянской Горы
Втор 1:6	יְהוָה אֱלֹהֵינוּ דָּבַר אֵלֵינוּ בְּחֶרֶב...	וידבר יהוה אל משה...
Втор 1:8	רָאָה נָתַתִּי ... אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה... נשבעתי...	ראו נתתי ... את הארץ אשר נשבעתי...

Между текстами этого добавления в рукописях АнтБ№21 и СамПАН№64 имеются разночтения, указанные в таблице:

АнтБ№21	СамПАН№64
ואל כל שכניו	ואל כל שכניו
ראו נתתי לפניכם את ארץ	ראו נתתי לפניכם את הארץ

б) Добавление между стихами Числ 12:16 и Числ 13:1 на примере р. СамПАН№64.

Текст добавления частично параллелен стихам Втор 1:20-23 масоретского текста, разночтения указаны в следующей таблице:

Номер стиха в масоретском тексте	Масоретский текст в книге Второзакония	Текст самаритянского добавления в книге Чисел в 12 главе самаритянской Горы
Втор 1:20	וְאָמַר אֲלֵכֶם...	ויאמר משה אל בני ישראל...
Втор 1:22	וּתְקַרְבוּן אֵלַי כְּלַכֶּם וּתְאָמְרוּ ... וְיַחַפְּדוּ-לָנוּ אֶת־הָאָרֶץ וְיָשְׁבוּ ... נָבֵא...	... ויקרבו אל משה ויאמרו ... ויחפדו לנו את הארץ וישבו ... נבוא...
Втор 1:23	וַיִּטֵּב בְּעֵינַי הַדָּבָר...	וייטב הדבר בעיני משה (конец добавления)

В словах ויקרבו וישיבו ויבוא использованы *m.l.* י ו соответственно. В слове ויקרבו отсутствует ך- *paragogicum*. В слове ויחפזו присутствует замена ך/ר, о которой подробнее рассказано в главе 3.3. Слово с корнем חפח отсутствует в словарях BDB, HALOT и GES. Из этого следует, что данный случай является вопросом орфографии, нежели замены по смыслу.

В HPS во фразе והדבר ויטב בעיני משה отсутствует слово הדבר.

в) Добавление между стихами Числ 13:33 и 14:1 - рукопись СамIIAN№64.

Текст добавления частично параллелен стихам Втор 1:27-33 масоретского текста, различия указаны в таблице:

Номер стиха в масоретском тексте	Масоретский текст в книге Второзакония	Текст самаритянского добавления в книге Чисел в 13 главе самаритянской Торы
Втор 1:27	.. ותרגנו באהליכם ותאמרו	וירגזו בני ישראל באהליכם ויאמרו...
Втор 1:28	...ואחינו המסו את-לבבנו לאמר עם גדול ורם מפנינו ערים גדלות ובצורת בשמים...	...ואחינו המיסו את לבבנו לאמר עם גדול ורב ממנו ערים גדלות ובצרות בשמים...
Втор 1:29	ואמר אלכם...	ויאמר משה לבני ישראל...
Втор 1:31	ובמדבר אשר ראית...	או במדבר אשר ראית...
Втор 1:32	ובדבר הזה אינכם מאמינים ביהוה אלהיכם...	והבדבר הזה אינכם מאמינים ביהוה אלהיכם
Втор 1:33	לתור לכם מקום לתנתכם באש לראתכם בדרך אשר תלכו יומם...	לתור לכם מקום להחנותכם באש לילה לראותכם בדרך אשר תלכו בה ובענן יומם

В стихе, параллельном Втор 1:28 имеется слово המיסו с корнем מסס, в котором, возможно, произошла гиперкоррекция. Согласно глагольной

парадигме в книге J. Blau<sup>40</sup>, масоретское написание этого глагола с *mediae geminatae* единственно правильное.

В HPS в стихе добавления, который параллелен Втор 1:31, вместо **או במדבר** **ראית** **אשר** **ראית** есть чтение с союзом **ו**, как в масоретском тексте, а данное – отсутствует. Там же, в стихе, параллельном Втор 1:33, во фразе **ובענן יומם** (одинаковой для самаритянского и масоретского текстов) отсутствует предлог **ב**.

г) Добавление между стихами Числ 20:13 и 20:14 - рукопись СамПАН№70.

Текст добавления состоит из двух частей, первая часть частично параллельна стихам Втор 3:23-28 масоретского текста, а вторая – стихам Втор 2:2-6 масоретского текста, различия указаны в таблице:

Номер стиха в масоретском тексте	Масоретского текст в книге Второзакония	Текст самаритянского добавления в книге Чисел в 20 главе самаритянской Торы
Втор 3:23	... וְאָתְסַבֵּן אֶל־יְהוָה בְּעַת הַקּוֹא לֵאמֹר ...	ויאמר משה
Втор 3:24	... הַחֲלוֹתָ ... וְכַגְבוּרֹתֶיךָ	...החלת ... וכגבורתיך <sup>41</sup>
Втор 3:25	... אַעֲבֹרֶהָ־נָא וְאֶרְאֶה אֶת־הָאָרֶץ ...	אעבר נא ואראה את הארץ...
Втор 3:26	וַיִּתְעַבֵּר יְהוָה בִּי לְמַעַנְכֶם וְלֹא שָׁמַע אֵלַי וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי ...	ויאמר יהוה אל משה...
Втор 3:27	עָלָה רֹאשׁ הַפְּסָגָה וַשָּׂא עֵינָיָהּ יְמָה וַצְּפֹנָה ...	עלה אל ראש הפסגה ושא עיניך ימה וצפונה...
Втор 3:28	... וַצֹּו אֶת־יְהוֹשֻׁעַ ... וְהוּא יִנְחִיל אוֹתָם ...	וצוי את יהושע בן נון ... והוא ינחל אתם...
Втор 2:2	וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר	וידבר יהוה אל משה לאמר
Втор 2:3	רַב־לְכֶם לֵב אֶת־הַהָר ... פָּנּוּ ... צְפֹנָה	רב לכם סוב את ההר ... פנו ...

<sup>40</sup> Blau J. Phonology and Morphology of Biblical Hebrew. An Introduction. С. 309.

<sup>41</sup> В рукописи СамПАН№64 **וכגבורתך**, согласное с написанием в масоретском тексте.

		צפונה
Втор 2:4	וְאֶת־הָעַם צָו לֵאמֹר ... בְּנֵי־עִשָׂו הַיִּשְׂבִּים בְּשַׁעִיר...	ואת העם צוי לאמר ... בני עשו הישובים <sup>42</sup> בשעיר...
Втор 2:5	...לֹא־אָתָּן לָכֶם מֵאֲרָצָם...	לא אתן לכם מארצם ירשה...
Втор 2:6	אֲכַל תִּשְׁבִּירוּ ... מִיָּם תִּכְרוּ...	אכל תשבירו ... מים תכירו...

וּכְגֹבֹרְתִיךְ... - добавлен י в качестве показателя множественного числа.

...אֵעֶבֶר – когортатив в этом слове заменил имперфект, по-видимому, для гармонизации с וָאֵרָאָה.

...עַל־הָרַם הַפְּסָגָה – добавлен предлог אֵל («взойди **на** гору»).

...וַיְדַבֵּר – «говорил» вместо «сказал», характерная для самаритянского текста Пятикнижия замена этих слов друг на друга (в обе стороны в зависимости от контекста).

צָו – написание глагола в императиве мужского рода, ед. ч., об этом подробнее в главе 3.2.

הַיִּשְׂבִּים – по-видимому, страдательное причастие образованное от глагола с корнем יִשַׁב, не встречающееся нигде в масоретском тексте Пятикнижия. Возможно, гиперкоррекция или ошибка писца.

...לֹא־אָתָּן לָכֶם מֵאֲרָצָם יִרְשֶׁה – добавлено слово יִרְשֶׁה («во владение»).

...אֲכַל תִּשְׁבִּירוּ ... מִיָּם תִּכְרוּ – глаголы употреблены в породе *Hiphil* вместо *Qal*.

Остальные разночтения объясняются стремлением самаритян использовать *scriptio plena*.

д) Добавление между стихами Числ 21:11 и 21:12 в р. СамПАН№64.

Это добавление параллельно стиху Втор 2:9 масоретского текста со следующими разночтениями:

<sup>42</sup> В рукописи СамПАН№64 הַיִּשְׂבִּים, согласное с написанием в масоретском тексте.

Масоретский текст во Втор 2:9	Текст самаритянского добавления
וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי אֶל-תִּצַּר אֶת-מוֹאָב וְאֶל-תִּתְגַּר בָּם מִלְחָמָה...	ויאמר יהוה אל משה אל תצור את מואב ואל תתגר במם <sup>43</sup> ...

... אל תצור – используется форма имперфекта с частицей אל вместо формы юссива, что характерно для иврита самаритянской Торы.

е) Добавление между стихами Числ 21:12 и 21:13, параллельное стихам Втор 2:17-19 масоретского текста, на примере р. СамИАН<sup>№64</sup>.

Номер стиха в масоретском тексте	Масоретского текст в книге Второзакония	Текст самаритянского добавления в книге Чисел в 21 главе самаритянской Торы
Втор 2:17	וַיְדַבֵּר יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר	וידבר יהוה אל משה לאמר
Втор 2:19	...אֶל-תִּצַּרם...	...אל תצורם...

ж) Добавление между стихами Числ 21:20 и 21:21, параллельное стихам Втор 2:24-25 масоретского текста, р. СамИАН<sup>№64</sup>.

Номер стиха в масоретском тексте	Масоретского текст в книге Второзакония	Текст самаритянского добавления в книге Чисел в 21 главе самаритянской Торы
Втор 2:24	קומו סעו ... סיחון...	ויאמר יהוה אל משה קומו סעו ... סיחון...
Втор 2:25	היום הנה אחל תת פחדך ... על-פני העמים ... אשר ישמעון שמעך...	היום הזה החל תת פחדך ... על פני העמים ... אשר ישמעו את שמעך...

החל תת פחדך – подробнее в главе 3.1.

ישמעו – не используется ך- *paragogicum*.

<sup>43</sup> Без слова מלחמה.

з) Добавление между стихами Числ 27:23 и 28:1, параллельное стихам Втор 3:21-22 масоретского текста, на примере р. СамПАН№70.

Номер стиха в масоретском тексте	Масоретский текст в книге Второзакония	Текст самаритянского добавления в книге Чисел в 27 главе самаритянской Горы
Втор 3:21	וְאֵת־יְהוֹשֻׁעַ צִוִּיתִי בְּעַת הַהוּא לֵאמֹר עֵינֶיךָ הִרְאֵת אֵת כָּל־אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם ... שָׁמָּה	ויאמר אליו עיניך הראות את אשר עשה יהוה <sup>44</sup> ... שמה <sup>45</sup>
Втор 3:22	לֹא תִירָאֵם...	לֹא תִירָאֵם...

и) Добавление между стихами Числ 31:24 и 31:25, параллельное стихам Числ 31:21-31:24 масоретского текста на примере р. СамПАН№64.

Разночтения выделены жирным шрифтом>.

...ואת הכסף ואת הנחשת ואת הברזל ואת הבדיל ואת העופרת... (стих, параллельный Числ 31:22) – 1.2.3. в риторических целях добавлен союз ו. 4. использована *m.l.* ו.

...יבוא באש... (стих, параллельный Числ 31:23) - использована *m.l.* ו.

4. В книге Второзакония (помимо декалога) было обнаружено одно добавление между стихами Втор 2:7 и 2:8, частично параллельное стихам Числ 20:14 и Числ 20:17-18, а также перекликается с Числ 21:22 масоретского текста и самаритянского Пятикнижия.

В отличие от добавлений в книгу Чисел, в этом добавлении противоположный случай. Моисей здесь рассказывает о том, что посылает гонцов к царю Эдома с намерением пройти со своим народом через его царство, однако тот ему отвечает, что в таком случае, выступит против него с мечом.

Текст добавления приводится полностью.

<sup>44</sup> Без слова אלהיכם.

<sup>45</sup> В рукописи СамПАН№64 שם.

ואשלח המלאכים<sup>46</sup> אל מלך אדום לאמר אעברה בארצך: לא אטה בשדה ובכרם ולא נשתה מי בור: דרך המלך נלך: לא אסור ימין ושמאל עד אשר נעבר גבולך: ויאמר לא תעבר בי פן בהרב אצא לקראתך:

בור – словари BDB, HALOT и GES отмечают слова בור и בְּאֵר как близкие и по значению, и по происхождению («колодец», «скважина для добывания воды»)

דרך המלך נלך – без предлога ב («дорогой царской пойдём» вместо «по дороге царской пойдём»).

לא אסור – вместо לֹא נָטָה. За исключением замены формы глагола 1 лица мн. ч. на 1 лицо ед. ч., значение в данном контексте не меняется («не сверну с дороги»).

---

<sup>46</sup> В рукописи СамПАН№46 ואשלחה מלאכים.

### 3.7. Самаритянское добавление в декалог

В самаритянском Пятикнижии в книгах Исхода и Второзакония в декалог входит дополнительная заповедь. Было бы справедливо обозначить её как одиннадцатую, однако Э. Тов утверждает, что «самаритяне считают первую заповедь иудейской традиции введением к декалогу, а потому в их традиции появляется место для еще одной заповеди».<sup>47</sup> Это добавление касается культового места для самаритян – горы Геризим. В нём предписывается постройка жертвенника из камней, на которых следовало записать учение Торы после перехода через реку Иордан.

Мы рассмотрим текст этой заповеди из книг Исхода и Второзакония на примере нескольких рукописей, а в конце будет дан его разбор по составу с учётом с самаритянских исправлений.

1. В р. СамШБ№15 после стиха Исх 20:17 текст повреждён ввиду вероятного нахождения в сырости в самаритянской генизе.

והיה כי יביאך יהוה אלהיך אל ארץ הכנעני אשר את[ה] בא שמה לרשתה: והקמת לך אבנים גדולות ושדת את[ם] בשיד: וכתבת על האבנים את כל דברי התורה הזאת והיה בעברכם את הירדן תקימו את האבנים האלה אשר אנכי מצוה [א]תכם היום בהרגריזים ובנית שם מזב[ח] ליהוה אלהיך: מזבח אבנים לא תניף עליהם ברזל אבנים שלמות: תבנה את[ת] מזבח יהוה אלהיך והעלית עליו עלות ליהוה אלהיך וזבחת שלמים ואכלת שם ושמחת לפני יהוה אלהיך [ה]הר ההו[א]: בעבר הירדן אחרי דרך מבוא השמש בארץ הכנעני: הישב בערבה מול הגלגל אצל אלון מורא מול שכם:

2. В р. СамШБ№13 текст заповеди в том же месте сохранился лучше, однако содержится не полностью. Страница с продолжением этого текста в данной рукописи отсутствует.

והיה כי יביאך יהוה אלהיך אל ארץ הכנעני אשר אתה בא שמה לרשתה: והקמת לך אבנים גדולות ושדת אתם בשיד: וכתבת על האבנים את כל דברי התורה הזאת: והיה בעברכם את הירדן תקימו את האבנים האלה אשר אנכי מצוה אתכם היום בהרגריזים: ובנית שם מזבח ליהוה אלהיך מזבח אבנים: לא תניף עליהם ברזל אבנים שלמות תבנה את מזבח יהוה אלהיך

<sup>47</sup> Тов Э. Текстология Ветхого Завета. С. 88.

3. В свитке СамI№7 участок текста с самаритянским добавлением в декалог после стиха Втор 5:21 плохо сохранился.

[--] אל ארץ הכנעני אשר אתה [--] גדלות ושדת אתם בשיד [--] התורה הזאת: והיה [--] האבנים האלה אשר אנכי [--] בְהַרְגְרִיזִים: ובנית שם מזבח ליהוה [--] תִנְיָ עליהם ברזל אבנים שלמות [--] [יהוה] אֱלֹהֶיךָ והעלית עליו עלות ליהוה [--] ואכלת שם ושמחת לפני יהוה אלהיך: [--] הִירְדֵן אחרי דרך מבוא השמש: בארְץ [--] הגלגל אצל אלון מורא מול שכם:

4. В р. СамIIA№64 текст добавления в декалог хорошо сохранился, но начинается не с начала. Страница с предыдущими стихами в этой рукописи отсутствует.

...ובנית שם מזבח ליהוה אלהיך מזבח אבנים: לא תניף עליהם ברזל: אבנים שלמות תבנה את מזבח יהוה אלהיך: והעלית עליו עלות ליהוה אלהיך: וזבחת שלמים ואכלת שם ושמחת לפני יהוה אלהיך: ההר ההוא בעבר הירדן: אחרי דרך מבוא השמש בארץ הכנעני הישב בערבה: מול הגלגל אצל אלון מורא מול שכם:

5. Наконец, в р. СамIIA№90 текст самаритянского добавления в декалог имеется в полном объеме и не поврежден. В аналитических целях он разделён на восемь частей.

1. והיה כי יביאך יהוה אלהיך אל ארץ הכנעני אשר אתה בא שמה לרשתה: 2. והקמת לך אבנים גדלות ושדת אתם בשיד 3. וכתבת על האבנים את כל דברי התורה הזאת: 4. והיה בעברכם את הירדן תקימו את האבנים האלה אשר אנכי מצוה אתכם היום בהרגריזים: 5. ובנית שם מזבח ליהוה אלהיך: מזבח אבנים לא תניף עליהם ברזל: 6. אבנים שלמות תבנה את מזבח יהוה אלהיך: והעלית עליו עלות ליהוה אלהיך: 7. וזבחת שלמים ואכלת שם: ושמחת לפני יהוה אלהיך: 8. ההר ההוא בעבר הירדן: אחרי דרך מבוא השמש: בארץ הכנעני הישב בערבה: מול הגלגל: אצל אלון מורא מול שכם:

1 – начало стихов Втор 7:1 и 11:29.

2 – вторая половина стиха Втор 27:2.

3 – начало стихов Втор 27:3 и 27:8.

4 – начало стиха Втор 27:4, здесь масоретское чтение בְּקֶרַע עֵיבָל заменено самаритянским בהרגריזים.

5 – стих полностью параллелен Втор 27:5.

6 – стих параллелен Втор 27:6, различие с масоретским текстом только в положении *m.l.* ו в слове עולֹת, в самаритянском тексте עלות.

7 - стих полностью параллелен Втор 27:7.

8 – стих частично параллелен Втор 11:30. Вместо масоретского начала стиха הָלֹא־הָמָּה этот стих самаритянского добавления в декалог начинается со слов ההר ההוא, относящихся к горе Геризим. В конце стиха אֱלוֹנֵי מִקֵּה заменено на מול שכם, а также добавлены слова אֱלוֹן מוֹרָא.

### 3.8. Рукопись со стихами для литургии из Пятикнижия

В этой главе мы обратимся к рукописи АнтБ№22 из собрания Антонина, в которой текст на одном листе старинной бумаги состоит из стихов для литургии из разных книг самаритянской Торы. Этот текст мы приводим полностью. Работа с этой рукописью представлена в виде критического аппарата, созданного к тексту.

Примечание для чтения критического аппарата:

В начале даётся номер стиха в масоретском тексте, соответствующий участку текста рукописи. Если разночтения отсутствуют, используется сокращение б/р – без разночтений. После номера стиха указывается слово и фраза, в которой имеется разночтение. Затем приводится текст с огласовками, в том виде, в котором он имеется в масоретском тексте. Если текст рукописи совпадает с чтениями в HPS (и только с ними), отдельно это не указывается. Если имеются варианты чтения в рукописях, использованных в данной работе, они указываются, и приводятся шифры рукописей.

Первый оборот листа:

1.ויברך יעקב: ויברך יעקב: 2.ויברך אתי 3.ק[ח]ם נא אלי: ואברכם: 4.יברך את יוסף:  
 5.יברך את הנערים: 6.יברכם: ביום ההוא לאמר: בך יברך ישראל 7.מאל אביך ויעזורך: ואל שדי  
 יברכך:ברכת שמים ממעל: ברכת תהום רבצת תחת: ברכת שדים ורחם: 8.ברכת אביך ואמך גברו על  
 ברכת הרי: 9.ויברך אתם איש כברכתו: ברך אתם: 10.ו[ל]כו וברכתם גם אתי: 11.וראיתם את כבוד  
 יהוה: 12.והנה כבוד יהוה:

---

1.Быт 47:7 и 47:10 – б/р. 2.Быт 48:3 – б/р. 3.Быт 48:9 – б/р. 4.Быт 48:15 – б/р.  
 5.Быт 48:16 – б/р. 6.Быт 48:20 – לאמר ... לְאִמּוֹר [יברכם] ... לְאִמּוֹר [יברכם] ... 7.Быт 49:25 - וְאֵת  
 8.Быт 49:26 - הרי ... הוֹרִי [אביך ואמך] ... מְעַל [ואל] ... ממעל  
 9.Быт 49:28 – HPS. 10.Исх 12:32 – б/р. 11.Исх 16:7 –  
 б/р. 12.Исх 16:10 – б/р.

13. יהוה אלהי אבותיכם: יסוף עליכם ככם אלף פעמים: ויברך אתכם: 14. על כן ברך יהוה את יום השבת: 15. הן הר[א]נו יהוה את כבודו: 16. במק[ום] אשר [א]זכרתי את שמי שמה: אבוא אליך וברכתך 17. וברך את לחמך ואת מימך: 18. וישכן כבוד יהוה: 19. ומראה כבוד יהוה: 20. ונקדשו בכבודי: 21. ולתת עליכם [ה]יום ברכה: 22. ויאמר הראיני נא כבודך: 23. והיה בעבר כבודי: 24. ויברך אתם משה: 25. וכבוד יהוה: וכבוד יהוה: 26. ויראה אל[י]כם כבוד יהוה: 27. וישא אהרן את יד[ו] על עם ויברכם: 28. ויצאו ויברכו את העם: ויראה כבוד יהוה אל כל העם: 29. וצויתי את ברכתי: 30. כה תברכו את בני ישראל: אמר להם: 31. יברכך יהוה וישמרך 32. [י]איר יהוה פניו אליך [ו]יחנך: 33. ישא יהוה פניו אליך: וישם לך שלום[ם]: 34. ושמו את שמי על בני ישראל: ואני אברכם: 35. וכבוד יהוה: 36. וימלא כבוד [י]הוה: את כל הארץ:

Второй оборот листа:

37. כי כל האנשים הראים את כבודי: 38. ויראה כבוד יהוה: ויראה כבוד יהוה: 39. כי ידעתי את אשר תברך [מ]ברך: 40. כי ברוך הוא: 41. הנה ברכת ברוך: 42. הן לברך לקחתי אברך: 43. וגם ברוך לא תברכנו: 44. לברך את ישראל: 45. ומברכך ברוך: 46. והנה ברכת ברוך:

13. Втор 1:11 – б/р. 14. Исх 20:11 – б/р. 15. Втор 5:24 – здесь, в HPS, р. СамИАН№64, СамИАН№90 - + אלהינו; כבודו; 16. Исх 20:24 – здесь, в HPS, р. СамИАН№64, СамИАН№90 - + אלהינו; כבודו; 17. Исх 23:25 – б/р. 18. Исх 24:16 – б/р. 19. Исх 24:17 – б/р. 20. Исх 29:43 – הָרָאֵנִי נָא אֶת־כְּבוֹדְךָ [הראיני נא את כבודך]; 21. Исх 32:29 – б/р. 22. Исх 33:18 – הראיני נא את כבודך; 23. Исх 33:22 – כבודי - נא<sup>49</sup> כבודך; 24. Исх 39:43 – б/р. 25. Исх 40:34, 40:35 и Числ 14:10 – б/р. 26. Лев 9:6 – ויראה; 27. Лев 9:22 – ידו על עם; 28. Лев 9:23 – см. 26. 29. Лев 25:21 – б/р. 30. Числ 6:23 – אמר; 31. Числ 6:24 – б/р. ושימו [ושמו]; 32. Числ 6:25 – [יאיר]; 33. Числ 6:26 – שלום - HPS. 34. Числ 6:27 – וישמו - HPS. 35. см. 25. 36. Числ 14:21 – б/р. 37. Числ 14:22 – здесь, в HPS и р. СамИАН№64 - כבודי; 38. Лев 9:23, Числ 16:19 и 17:7 – см. 26. 39. Числ 22:6 – б/р. 40. Числ 22:12 – б/р. 41. Числ 23:11 – ברוך; 42. Числ 23:20 – [הן לברך לקחתי]; 43. Числ 23:25 – וגם ברוך; 44. Числ 24:1 – б/р. 45. Быт 27:29 – б/р. 46. см. 41.

<sup>48</sup> В р. СамИАН№90 – שם.

<sup>49</sup> В HPS с предлогом אַל.

<sup>50</sup> В Qere масоретского текста в этом стихе ידיו.

47. יהוה אלהי אבותיכם יסוף עליכם: [כ] כם אלף פעמים: ויברך אתכם: 48. כי יהוה אלהיך ברכך בכל מעשה ידיך: 49. הן הראנו יהוה אלהינו את כבודו: 50. ואהבך וברכך: וברך פרי בטנך: 51. ברוך [ת] היה מכל העמים: 52. ואכלת ושבעת וברכת את יהוה אלהיך 53. לשרתו ולברך בשמו: 54. ברכה את הברכה:

55. ונתתה את הברכה על הרגריזים: 56. ושמתם לפני יהוה אלהיכם: 57. אשר ברכך יהוה אלהיך: 58. וברכת יהוה אלהיך: 59. כי יברכך יהוה אלהיך: 60. למען יברכך יהוה אלהיך: בכל מעשה ידיך: 61. כי יברכך יהוה אלהיך: 62. כי יהוה אלהיך ברכך: 63. כי בגלל הזה יברכך יהוה אלהיך: 64. כאשר ברכך יהוה אלהיך תתן לו:

65. וברכך יהוה אלהיך 66. מסת נדבת ידיך אשר תתן כאשר ברכך יהוה אלהיך: 67. כי יברכך יהוה אלהיך: 68. כברכת יהוה אלהיך 69. לעמד לפני יהוה אלהיך לשרתו ולברך בשמו: 70. כי במ בחר יהוה אלהיך: לשרת ולברך בשם יהוה: 71. ויהפך יהוה אלהיך לך את הקללה לברכה: 72. למען יברכך יהוה אלהיך בכל משלח ידיך: 73. וברכך: ולך תהיה צדיקה לפני יהוה אלהיך:

47.см. 13. 48.Втор 2:7 – [ידיך] יָדְךָ. 49.см. 15. 50.Втор 7:13 – 6/p. 51.Втор 7:14 – 6/p. 52.Втор 8:10 – 6/p. 53.Втор 10:8 – 6/p. 54. ברכה - Быт 12:2, 27:12, 27:36, 32:29, Втор 11:26, את הברכה – Втор 11:27, 11:29, 28:8<sup>51</sup>. 55.Втор 11:29 – הרגריזים הָר גְּרִיזִים. 56.Лев 23:40 и Втор 12:12 – 6/p. 57.Втор 12:7 – 6/p. 58.см. 52 – 6/p. 59.Втор 14:24 и 16:15 – 6/p. 60.Втор 24:19 – 6/p. 61.см. 59. 62.Втор 2:7 и 15:6 – 6/p. 63.Втор 15:10 – [בגלל הזה – 52] בְּגַלְל הַזֶּה. 64.Втор 15:14 – כאשר – אֲשֶׁר [כאשר – 65]. 65.Втор 15:18 и 30:16 – 6/p. 66.Втор 16:10 – здесь, в HPS, р. СамИАН№45 [ברכך יְבָרְכֶךָ]. 67.см. 59. 68. Втор 12:15 и 16:17 – 6/p. 69.см. 53 – 6/p. 70.Втор 21:5 – לשרת – לְשָׁרְתוֹ. 71.Втор 23:6 – 6/p. 72.Втор 23:21 – [ידיך] יָדְךָ. 73.Втор 24:13 – [צדיקה] צְדִיקָה.

В углу рукописи имеется надпись по диагонали השקף («просмотрено»).

<sup>51</sup> Фраза ...ברכה את הברכה... не встречается в Пятикнижии, вследствие этого разночтения не указываются.

<sup>52</sup> В данном стихе в HPS единственное вариантное чтение согласно с масоретским текстом.

## Заключение

Подводя итоги исследования в данной работе, мы считаем нужным сделать некоторые выводы.

- 1) Цель данной работы на примере использованных в работе рукописей достигнута при помощи сбора и анализа необходимого материала и сопоставления его компонентов между собой. В работе были представлены и сопоставлены различные грамматические и орфографические вариантные чтения текста самаритянского Пятикнижия.
- 2) Вопросы происхождения и определения характера разночтений текстов рукописей самаритянского Пятикнижия с масоретским текстом являются предметом изучения учёных с первой половины XVII века и до сих пор остаются открытыми. В нашей работе мы представляем свои варианты интерпретации тех или иных разночтений, что подчёркивает её актуальность.
- 3) В книге М. Переса Фернадеса «An Introductory Grammar of Rabbinic Hebrew» о раввинистическом иврите были обнаружены орфографические явления, образовавшиеся под влиянием арамейского языка и сходные с самаритянскими (что мы увидели на примере материала рукописей). Евреи и самаритяне периода хасмонейской эры разделяли не только разговорную среду, но и при письме использовали одни и те же приёмы, однако язык Пятикнижия самаритян продвинулся дальше в этом направлении, расширив область применения.
- 4) В ходе исследования в рукописях из коллекции РНБ были обнаружены вариантные чтения, не учтённые ни в критическом издании А. фон Галля, ни в «Grammatik des Samaritanischen Hebräisch» Р. Мацуха. Следовательно, вышеописанный материал

может стать основой дальнейшего изучения и новых интерпретаций.

- 5) Критический аппарат, составленный нами к тексту самаритянской рукописи со стихами для литургии из Пятикнижия из коллекции Антонина, является уникальным ввиду отсутствия полноценной научно-критической литературы по рукописям самаритянской коллекции РНБ. Он может быть интересен исследователям самаритянских текстов, а также полезен в образовательных целях для изучения характерных особенностей рукописного материала из Пятикнижия.
- 6) Более подробное, полное и последовательное описание фонетических, орфографических и грамматических явлений с помощью большего числа рукописей может считаться дальнейшей перспективой этого исследования.

Ценность коллекции самаритянских рукописей в Российской национальной библиотеке огромна и имеет мировой масштаб. Она и по сей день является наиболее крупной по объёму и количеству единиц хранения в мире с момента своего образования во второй половине XIX века.

### Список использованной литературы

1. Гаркави А. Я. Описание самаритянских рукописей, хранящихся в Императорской Публичной библиотеке. Санкт-Петербург: Типография Императорской Академии наук, 1875. – 536 с.
2. Жамкочян А. С. Значение самаритянского Пятикнижия для развития европейской библеистики и историография вопроса // Неопубликованные фрагменты арабский версий Самаритянского Пятикнижия из собрания Российской Национальной Библиотеки. – Москва: МИФИ, 1996. – С. 12-26.
3. Тов Э. Текстология Ветхого Завета. – Москва, ББИ, 2015. – 424 с.
4. Харвиайнен Т. и Шехаде Х. Как Авраам Фиркович приобрел огромную коллекцию самаритянских рукописей в 1864 году в Наблусе? / Сокращенный перевод Романовой А. и Васильевой О. // Восточный сборник, вып. 6. - Санкт-Петербург, 2003. С. 51-69.
5. Anchor Bible Dictionary / ed. Herion G. – Michigan, USA, 1990. – 907 с.
6. Brown F., Driver S. R., Briggs C. A. The Enchanted Brown-Driver-Briggs Hebrew and English Lexicon. With an appendix containing the Biblical Aramaic – Oxford, 1951. – 332 с.
7. Biblia Hebraica Stuttgartensia. Издание V / ed. Kahle P., Kittel R. – Stuttgart, 1997. – 1574 с.
8. Blau J. Phonology and Morphology of Biblical Hebrew. An Introduction. – USA, 2010. – 369 с.
9. von Gall A. Der Hebräische Pentateuch der Samaritaner. - Giessen, 1914 – 1918, переиздано в 1966. – 439 с.
10. Gesenius W. Hebräisches und Aramäisches Handwörterbuch – Berlin, издание 1987. – 1546 с.
11. Koehler L., Baumgartner W. The Hebrew and Aramaic Lexicon of the Old Testament. – Brill, издание 1994-2000. – CD-ROM edition.

12. Macuch R. Grammatik des Samaritanischen Hebräisch. – Berlin: Walter de Gruyter & Co., 1969 – 572 с.
13. Perez Fernandez M. An Introductory Grammar of Rabbinic Hebrew / Перевод с испанского на английский язык Elwolde J. – Leiden, New York, Koln: Brill, 1997. – 327 с.
14. Yardeni A. The Book of Hebrew Script. – UK, USA: The British Library and Oak Knoll Press, 2002. – 338 с.
15. Отчёт Императорской Публичной библиотеки за 1899 год. – Санкт-Петербург, 1903. – 215 с.
16. Опись самаритянского собрания А. Фирковича в Российской национальной библиотеке. – Ленинград, 1988.-  
[http://nlr.ru/manuscripts/dep/img/manuscripts/Opisi/946\\_3.pdf](http://nlr.ru/manuscripts/dep/img/manuscripts/Opisi/946_3.pdf)